



2016

Jahresbericht
Annual Report



Trinkwasseraufbereitung in Bayern bei der Übung „Aqua Sana“
Drinking water treatment in Bavaria during the “Aqua Sana” exercise

Liebe Leserinnen und Leser,

„Wir sind jederzeit bereit, in Deutschland und weltweit zu helfen.“

Der erste Leitsatz des Technischen Hilfswerks bestätigte sich im Jahr 2016 einmal mehr: Das THW hat in diesem Jahr erneut gezeigt, dass es jederzeit einsatzbereit und gut aufgestellt ist. Nach zum Teil starken Regenfällen und lokalen Überschwemmungen im Frühsommer konnten sich die betroffenen Bürgerinnen und Bürger davon überzeugen, wie hilfreich die Kompetenzen des THW etwa im Behelfsbrückenbau sowie in der Trinkwasseraufbereitung sind. Einige dieser provisorischen Brücken werden bis heute genutzt.

Im Bereich „Flüchtlingshilfe“ geht das THW mit seinem Integrationsprojekt einen wichtigen Schritt voran: Mit Flyern in englischer und arabischer Sprache und Werbeveranstaltungen sowie dem Angebot einer Grundausbildung in englischer Sprache für Flüchtlinge mit Bleibeperspektive – das THW leistet einen wertvollen Beitrag zur Integration.

Die „THW-Familie“ ist groß und vielseitig. Sie macht sich stark für viele Zielgruppen, beispielsweise für Kinder ab sechs Jahren, Menschen mit Behinderung, Menschen mit Migrationshintergrund oder die Generation 60 plus. Das THW fördert das gesellschaftliche Miteinander auf besondere Art. Die Frauen und Männer des THW haben sich der Aufgabe verschrieben, anderen Menschen in Not zu helfen, mit Begeisterung und Überzeugung. Hierfür gilt Ihnen mein besonderer Dank.

Die Bereitschaft zu freiwilligem gesellschaftlichem Engagement ist für unser Land unverzichtbar. Wir leben aber in Zeiten, in denen sich Einsatzkräfte verschiedener Hilfsorganisationen bei ihren Einsätzen vereinzelt sogar Anfeindungen ausgesetzt sehen. Gerade jetzt verdienen die im THW oder in anderen Hilfsorganisationen aktiven Einsatzkräfte daher unsere breite Unterstützung und unseren Respekt.

Ich danke allen, die sich im THW engagieren, für ihre unermüdliche Leistungsbereitschaft und ihre hohe Motivation und wünsche ihnen für künftige Einsätze alles Gute. Mein Dank geht ebenso an ihre Familien und Arbeitgeber, deren Verständnis und Rückhalt die THW-Einsätze im In- und Ausland erst möglich machen. Ihnen allen wünsche ich für das laufende Jahr beim THW und im privaten Umfeld alles Gute!



Dr. Thomas de Maizière, MdB
Bundesminister des Innern

Dr. Thomas de Maizière, member of the Bundestag
Federal Minister of the Interior



Dear readers,

“We are always ready and willing to help, both in Germany and worldwide.”

This is the prime guiding principle underpinning the work of the German Federal Agency for Technical Relief (THW), and this year has again shown that it is well organised and ready for action at all times. After an early summer of heavy rainfall and localised flooding, those citizens affected were able to see for themselves just how crucial the skills of the THW can be in specialist fields such as the erection of temporary bridges or the treatment of drinking water. Indeed, some of these provisional bridges are still in use.

The THW is also making significant strides with an integration project in the area of refugee relief. Leaflets have been produced in both English and Arabic, and various promotional events have been staged. In addition, the THW is providing valuable assistance within the integration process by offering basic courses in English for refugees with good prospects of being granted leave to remain in Germany.

The “THW family” is both large and diverse. It campaigns effectively for target groups such as children aged 6 and above, people with a disability, persons from a migrant background or the over 60’s. The THW fosters social interaction in a special way. The women and men who make up its ranks are devoted to the task of helping others in need, and they pursue this mission with enthusiasm and total commitment. I would like to express my heartfelt thanks to all those involved.

Social volunteering has become an indispensable aspect of life in our country. However, these are also times in which front-line staff from a whole range of aid organisations may occasionally be exposed to animosity and hostility as they go about their vital work. All the more reason why the members of the THW and active volunteers in other causes deserve our wide-ranging support and a huge amount of respect.

I applaud the indefatigable commitment and high degree of motivation of all THW workers and wish them every success in their future endeavours. I would also like to place on record the thanks we owe to the families and employers of the volunteers. They provide the understanding and support which make missions at home and abroad possible in the first place. I send my very best wishes to everyone at the THW and hope that you thrive both professionally and personally during the course of the year!



Im Jahr 2016 waren wir vielfältig im Einsatz. Die THW-Kräfte bereiteten nach Starkregenfällen Trinkwasser auf, errichteten Behelfsbrücken und beseitigten Unwetterschäden.

Das THW war auch im Ausland aktiv. Wir tragen im Nordirak dazu bei, die Lebenssituation von Flüchtlingen zu verbessern. Tunesien ist mit unserer Hilfe auf einem guten Weg, einen ehrenamtlich getragenen Bevölkerungsschutz zu etablieren.

Um für solche Einsätze gewappnet zu sein, übten THW-Kräfte unzählige Stunden. Und viele „Neue“ schlossen die Grundausbildung erfolgreich ab. Das zeigt zum einen die Hilfsbereitschaft in unserer Gesellschaft, zum anderen die Attraktivität des THW. Während des Bundesjugend-

lagers in Neumünster machten Jugendgruppen eindrucksvoll deutlich, dass sie auf ihre späteren Aufgaben als Einsatzkräfte vorbereitet sind.

Anerkennung bekommen die Ehrenamtlichen von ihren Familien und Arbeitgebern – ein wertvoller Rückhalt, für den wir uns herzlich bedanken. Unser Dank gilt auch dem Deutschen Bundestag, der mit zusätzlichen Geldern ein Zeichen der Würdigung gesetzt hat.

Im Auftrag der Bundesregierung stellt sich das THW auf ein verändertes sicherheitspolitisches Umfeld ein. Durch Kooperationen mit Hilfsorganisationen sowie Institutionen aus Wirtschaft und Wissenschaft weiten wir unser Netzwerk aus. Unser Ziel ist der verbesserte Schutz für Menschen in Notlagen.

Albrecht Broemme
Präsident des Technischen Hilfswerks
*President of the Federal Agency
for Technical Relief*

Gerd Friedsam
Vizepräsident des Technischen Hilfswerks
*Vice-President of the Federal Agency
for Technical Relief*

The THW undertook a wide range of missions in 2016. After heavy rainfalls, we treated and purified drinking water, built temporary bridges and cleared storm damage.

THW also continues to be involved in projects abroad. We are helping to improve conditions for refugees in northern Iraq, and with our assistance, Tunisia is taking great strides towards establishing a robust volunteer civil protection force.

THW's personnel put in countless hours of training to ensure their preparedness, and many new recruits successfully completed their basic training. This demonstrates our society's willingness and determination to provide help where it is needed and also highlights THW'S appeal. At the National Youth Camp in Neu-

münster, youth groups impressively demonstrated that they are fully prepared for their future roles as front-line operational personnel.

Our volunteers get the recognition they deserve from their families and employers, for which we would like to express our heartfelt gratitude. We would also like to thank the German Parliament for expressing their support and appreciation of our work by granting additional funding. THW operates on behalf of the federal government, and in this capacity we are adjusting to a changing security environment. We are expanding our network by cooperating with aid organisations, trade and industry associations and scientific research institutions with the goal of improving protection for people in emergencies.

Inhalt

Content



Das THW im Überblick	06	Overview of the THW	06
Schlaglichter 2016	08	Highlights of 2016	08
Stabile Zahlen	10	Stable numbers	11
Einsatzzeit ist Ehrenzeit	12	Hours of service, hours of honour	12



Tatkräftig in Deutschland

Pumpen und Räumen im Akkord	14
Stählerne Kernkompetenz	16
Trinkwasser: Quelle des Lebens	17
Kraftakt zwischen Feldbetten und Wohnkabinen	18
Feuer, Wasser, Luft	19
Eine Generalprobe nach der anderen	20

Dynamic in Germany

Pumping and evacuating in spadework	14
Steel core competence	16
Drinking water: the source of life	17
Tour de force among camp beds and housing cabins	18
Fire, water, air	19
One rehearsal after another	20



Aktiv im Ausland

Steinbauten statt Stoffzelte	22
Auf dem Weg zu einem „tunesischen THW“	24
International vernetzt und geschätzt	25
Verzahnung fördern, Abläufe optimieren	26

Active abroad

Stone buildings instead of cloth tents	23
On the way to a “Tunisian THW”	24
Internationally networked and highly esteemed	25
Strengthening links, optimising workflows	26



Engagiert für das Ehrenamt

Einsatz in der Medienlandschaft	28
Wettkampf, Wissen, Welt fair ändern	30
Mit Technik auf Tuchfühlung	32
Familie und Ehrenamt – unter einen Hut gebracht	33
Wertschätzung, die sich bezahlt macht	34
Arbeitgeber: ein wichtiger Rückhalt	35
Partner des THW	36

Active for volunteer duty

Media focus on volunteer work	29
Competition, knowledge, a fairer world	31
Up close to technology	32
Juggling family and volunteer work	33
Appreciation that pays off	34
Employers: an essential support	35
THW-partners	36



Bereit für die Zukunft

Bevölkerungsschutz im Wandel	38
Einsatzbereit trotz eigener Betroffenheit	39
Heute investieren – morgen profitieren	40
Ein Bund fürs Leben	42
Auf der Höhe der Zeit: Ausbildung im THW	44
Erst Nothilfe, dann Integration	45

Ready for the future

Civil protection in transition	38
Ready for action despite being personally affected	39
Invest today – benefit tomorrow	41
A lifelong bond	43
Keeping up with the times: training at THW	44
First humanitarian relief, then integration	45

Impressum	46	Imprint	46
-----------	----	---------	----

Das THW im Überblick | Overview of the THW

§ Einsatzgrundlagen nach dem Gesetz über das Technische Hilfswerk | Guidelines for deployment of Federal Agency for Technical Relief volunteers based on German law



Zivil- und Katastrophenschutz | Civil protection and aid following natural disasters



Auslandshilfe im Auftrag der Bundesregierung | Aid in foreign countries on behalf of the German government

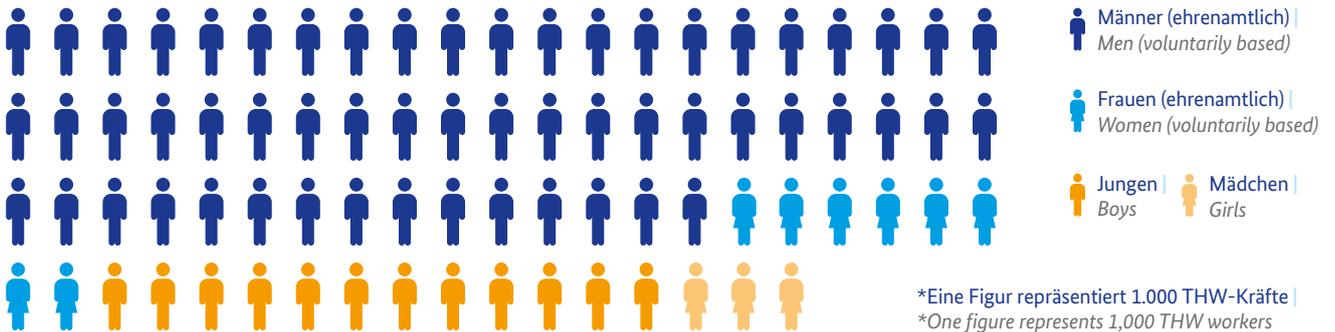


Bevölkerungsschutz auf Anforderung der für die Gefahrenabwehr zuständigen Stellen | Civil defence at the request of public offices responsible for disaster response coordination



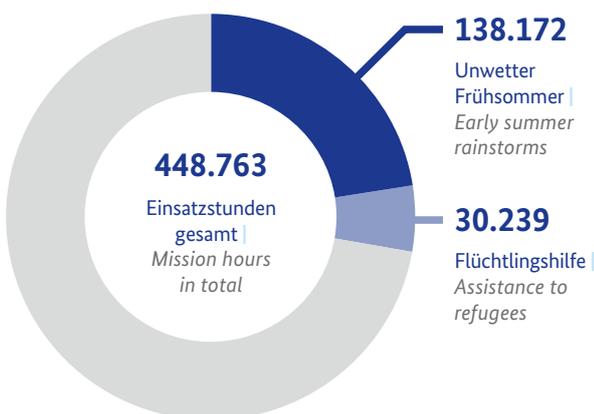
Kooperationsvereinbarungen | Cooperation agreements

Menschen im THW* | The people behind THW*

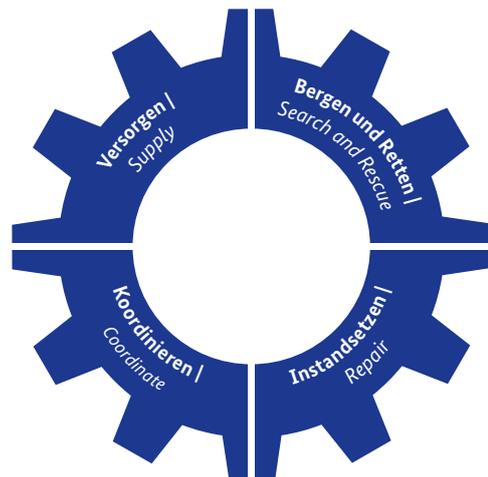


Zudem arbeiten rund 1.200 hauptamtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für das THW | Around 1,200 salaried employees also work full-time for THW

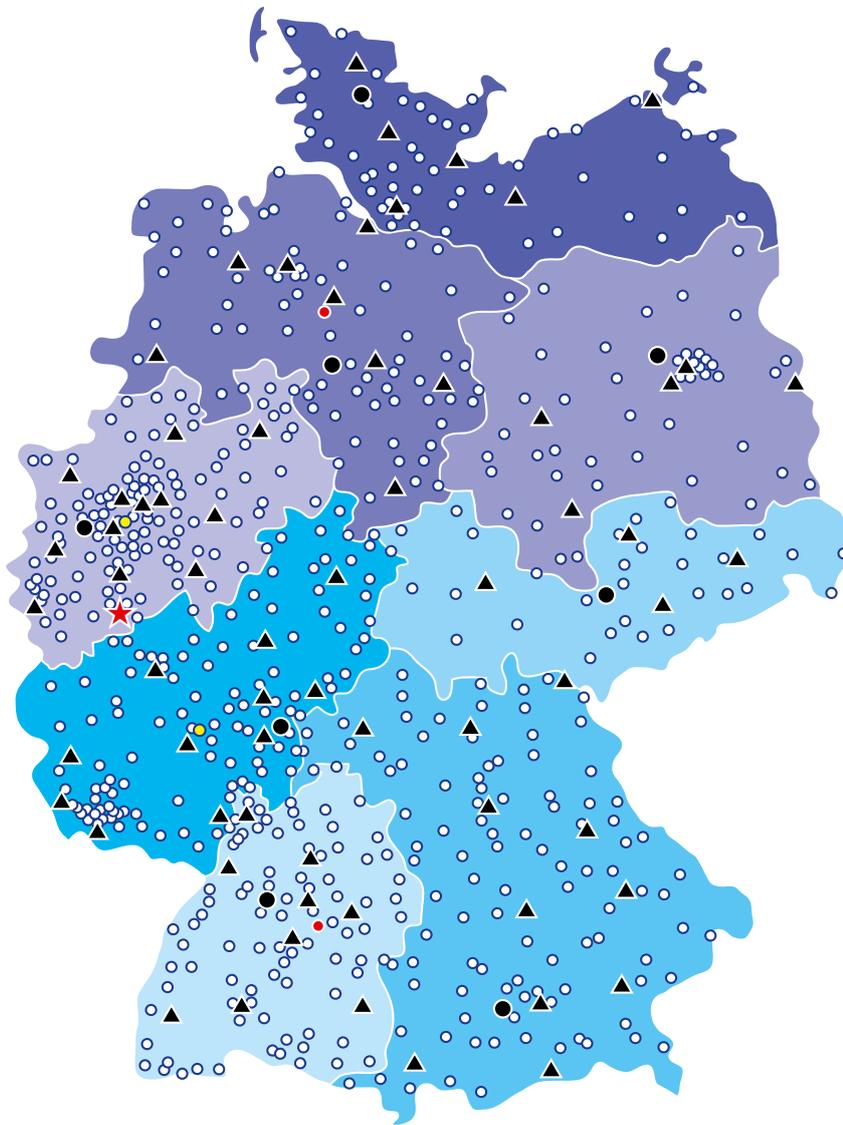
Größte Einsätze 2016 | Largest missions in 2016



Einsatzaufgaben | Primary responsibilities



Standorte in Deutschland | Locations in Germany

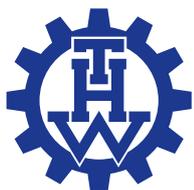


- ★ 1 THW-Leitung | 1 THW Headquarters
- 2 Standorte der THW-Bundesschule | 2 THW National Training Centre sites
- 2 Standorte des THW-Logistikzentrums | 2 THW logistic centre sites
- ▲ 66 Geschäftsstellen | 66 THW offices
- 668 Ortsverbände | 668 Local sections
- 8 Landesverbände | 8 Regional offices

8 Landesverbände | 8 Regional offices

- Bayern | Bavaria
- Baden-Württemberg | Baden-Württemberg
- Berlin, Brandenburg, Sachsen-Anhalt | Berlin, Brandenburg, Saxony-Anhalt
- Bremen, Niedersachsen | Bremen, Lower Saxony
- Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Schleswig-Holstein | Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Schleswig-Holstein
- Hessen, Rheinland-Pfalz, Saarland | Hesse, Rhineland-Palatinate, Saarland
- Nordrhein-Westfalen | North Rhine-Westphalia
- Sachsen, Thüringen | Saxony, Thuringia

Die THW-Familie | The THW family



Technisches Hilfswerk | Federal Agency for Technical Relief



THW-Jugend e.V. | THW Youth registered association



THW-Bundesvereinigung e.V. | THW National Association registered association



Stiftung THW | THW Foundation

Schlaglichter 2016 | Highlights of 2016



Führen von Verbänden | Leading united forces
 Rund 800 THW-Kräfte aus 79 Ortsverbänden übten mit 200 Fahrzeugen im niedersächsischen Barme, große Verbände zu führen. | *In Barme, Lower Saxony, around 800 THW volunteers from 79 local sections practised with 200 vehicles how to head up large brigades.*



Hilfe für Geflüchtete | Refugee assistance
 In Freising bauten mehr als 20 THW-Kräfte einen leerstehenden Baumarkt zur Unterkunft um – ein Beispiel für die Flüchtlingshilfe des THW. | *In Freising, more than 20 THW volunteers converted a vacant DIY store into a shelter – an example of THW's refugee assistance.*

Januar |
January

Februar |
February

März |
March

April |
April

Mai |
May

Juni |
June

Zugunfall bei Bad Aibling | Train crash in Bad Aibling
 Nach einem Frontalzusammenstoß zweier Personenzüge waren 120 THW-Kräfte mit THW-Booten mehrere Tage lang im Einsatz. Die Ehrenamtlichen unterstützten die Rettung und bargen die Züge. | *Following the frontal collision of two passenger trains, 120 THW members, using THW boats, were implemented for several days. The volunteers supported the rescue operation, and retrieved the train wreckage.*



Unwetter im Frühsommer | Early summer rainstorms
 Pumpen, Räumen, Brücken bauen: Vielerorts waren etwa 11.000 THW-Kräfte nach Starkregenfällen im Einsatz. | *Pumping, clearing, constructing bridges: In numerous locations, nearly 11,000 THW forces were deployed after heavy rainfalls.*





Jubiläum des Landesverbandes Sachsen, Thüringen | Anniversary of the Saxony, Thuringia regional office
 Rund 250 Ehren- und Hauptamtliche des THW sowie Gäste aus Politik, Wirtschaft und Bevölkerungsschutz feierten im Altenburger Schloss den 20. Geburtstag des THW-Landesverbandes Sachsen, Thüringen. | Some 250 THW volunteers and full-time staff and guests from politics, business and civil protection gathered at Altenburg palace to celebrate the 20th anniversary of the Saxony, Thuringia regional office.



Bundesjugendlager | National Youth Camp
 In Blau färbten insgesamt 4.000 Jugendliche, Betreuerinnen und Betreuer Neumünster in Schleswig-Holstein während des Bundesjugendlagers. | 4,000 young people and youth workers coloured Neumünster in Schleswig-Holstein blue during the National Youth Camp.



Werkzeugverleih | Tool rental
 Hilfe zur Selbsthilfe: Das THW eröffnete gemeinsam mit dem Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) einen Werkzeugverleih für Flüchtlinge im Irak. | Help for self-help: together with the refugee agency of the United Nations (UNHCR), the THW opened a tool rental scheme for refugees in Iraq.

Juli | July

August | August

September | September

Oktober | October

November | November

Dezember | December

MdB trifft THW | MPs meet THW

Zwischen Paul-Löbe-Haus und Bundeskanzleramt informierte das THW 340 Abgeordnete des Deutschen Bundestages in Berlin über seine Arbeit im Bevölkerungsschutz. | Between the Paul-Löbe Haus and the Chancellery building, THW spoke to 340 members of the German Bundestag in Berlin about its work in civil protection.



Bombenfund in Augsburg | Bomb found in Augsburg

Fast 90 THW-Kräfte beteiligten sich nach dem Fund einer Bombe daran, rund 54.000 Menschen aus dem Gefahrenbereich zu bringen. Es war die größte Evakuierung seit Ende des Zweiten Weltkriegs. | After the discovery of an unexploded bomb, up to 90 THW members participated in the evacuation of around 54,000 individuals beyond the danger zone. It was the largest evacuation since the Second World War.



Stabile Zahlen

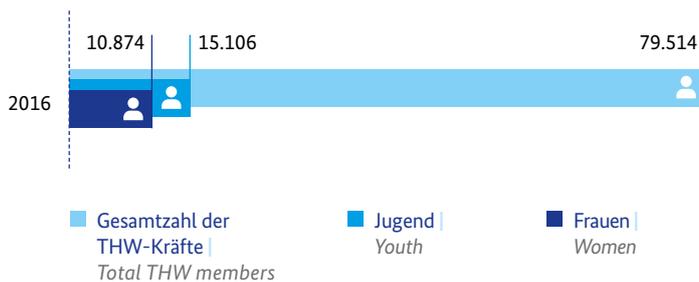
Rund 80.000 Ehrenamtliche – diese beachtliche Helferzahl konnte das THW im Jahr 2016 beibehalten.

Ein genauerer Blick in die Helferdatenbank zeigt, dass sich im THW die ganze Vielfalt der Gesellschaft widerspiegelt. Mit rund 11.000 Frauen und Mädchen ist der Frauenanteil im Jahr 2016 auf rund 14 Prozent gestiegen. Ein weiterer positiver Trend ist im Übergang von Junghelferinnen und -helfern zu Einsatzkräften erkennbar: Knapp 1.400 Jugendliche sind in diesem Jahr aus der THW-Jugend in den aktiven Dienst ihres jeweiligen Ortsverbandes übergetreten. Mehr als die Hälfte dieser THW-Kräfte hat im Jahr 2016

gleich die ersten Einsatzstunden absolviert. Doch das THW kann sich nicht nur auf eine jugendliche Basis verlassen – Menschen jeden Alters engagieren sich im THW.

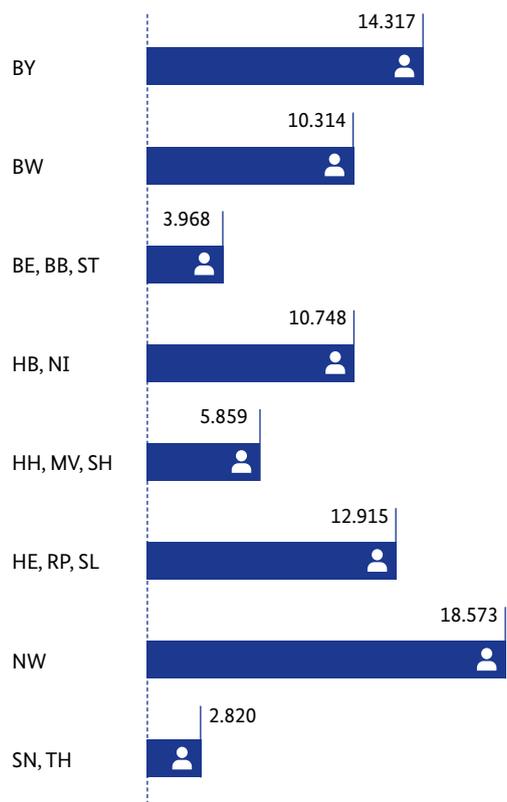
Ob jung oder alt, männlich oder weiblich, ob mit oder ohne deutschem Pass: Rund 5.900 Menschen folgten in diesem Jahr dem Motto der Kampagne „Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!“ und traten neu ins THW ein. Nicht zuletzt dank der Integrationsinitiative sind darunter rund 270 Flüchtlinge. ■

Ehrenamtliches Fundament | Volunteer foundations

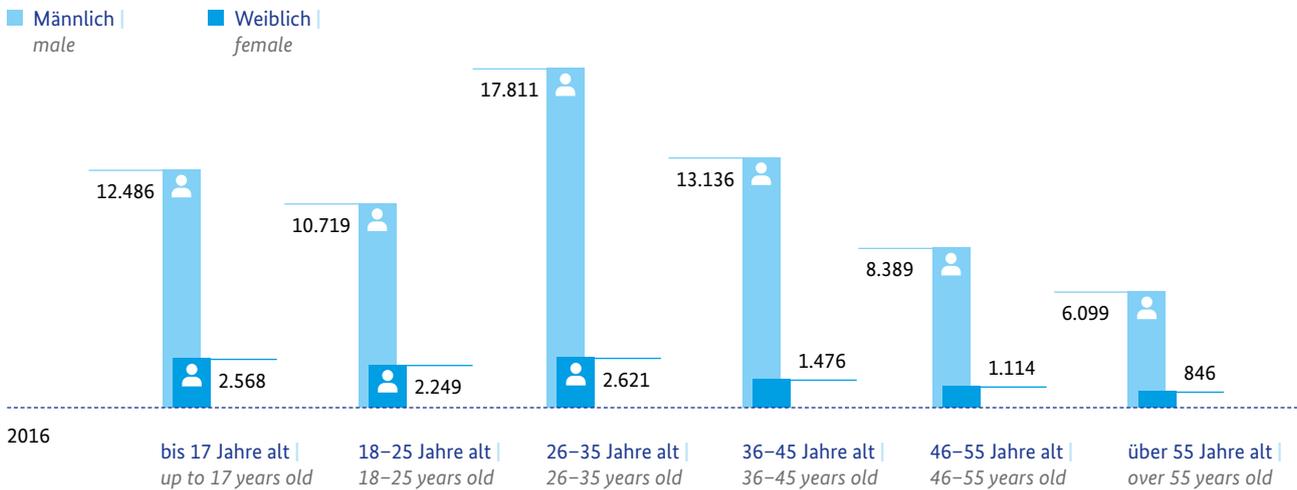


Das Team aus 80.000 Helferinnen und Helfern verteilt sich auf 668 Ortsverbände in ganz Deutschland. | The team of 80,000 volunteers is spread across 668 local sections throughout Germany.

THW-Kräfte nach Landesverbänden | THW Members per Region



Altersstruktur | Age Groups



Stable numbers

A volunteer staff of circa 80,000: THW was able to maintain this considerable number of members in 2016.

A closer look at the stats reveals that THW reflects the whole diversity of society. With around 11,000 women and girls, the proportion of women increased to about 14 percent in 2016. Another positive trend is evident in the transition from young volunteers to operatives: this year, nearly 1,400 young people advanced from THW-Jugend e.V. to active service at their respective local sections. In 2016, more than half of these THW volunteers completed their first hours of service. But the THW can rely not only on a youth base – people of all ages are involved in the organisation.

Whether young or old, male or female, whether with or without a German passport: about 5,900 people followed this year's campaign slogan "Break out the daily routine. Get into the THW!" ["Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!"] and joined the THW. Thanks to the integration initiative, these included some 270 refugees. ■



Freude an Technik, gegenseitige Rücksichtnahme und Hilfsbereitschaft halten das THW zusammen. | A penchant for technology, mutual respect and keenness to help are the cement that holds the THW together.

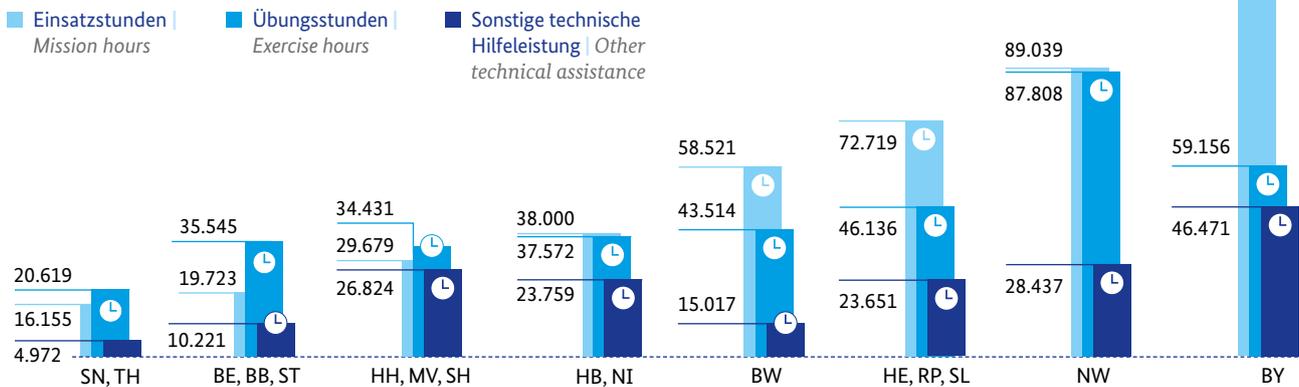
Einsatzzeit ist Ehrenzeit

Rund 630.000 Stunden waren die Ehrenamtlichen des THW im Jahr 2016 im Einsatz. Allein während der Unwettereinsätze im Frühsommer leisteten sie mehr als 138.000 Stunden technische Hilfe.

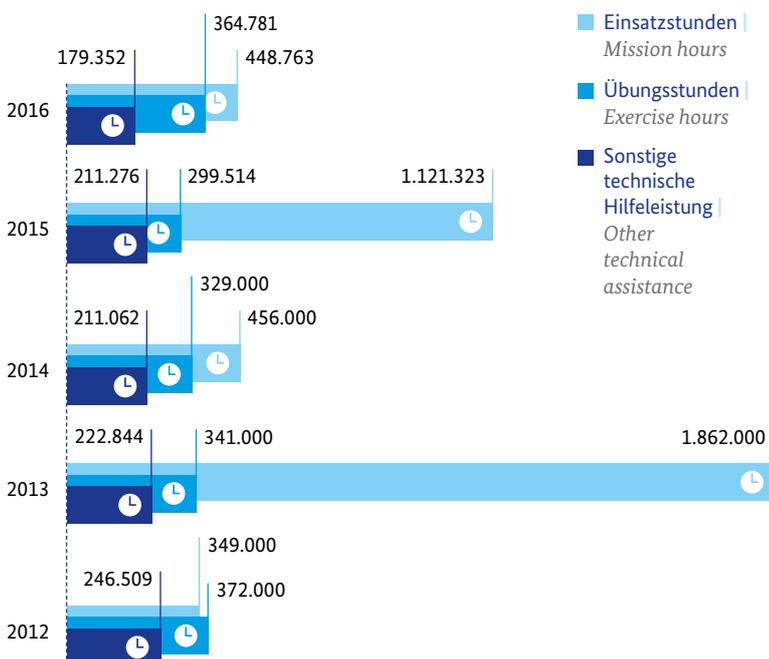
An die besonders fordernden Vorjahre durch die Flüchtlingshilfe reichten die Einsatzstunden im Jahr 2016 nicht heran, doch die Helferinnen und Helfer nutzten die gewonnene Zeit, um sich auf künftige Herausforderungen vorzubereiten. In praktische Übungen investierten die THW-Kräfte

mehr als 360.000 Stunden. Inklusive Jugendarbeit, Ausbildung, Lehrgängen und Weiterbildungen oder sportlicher Aktivitäten engagierten sich die Ehrenamtlichen mehr als neun Millionen Stunden für das THW und damit für andere Menschen – eine ehrwürdige Leistung.

Einsatz- und Übungsstunden nach Landesverbänden | Mission and exercise hours per Regional Office



Einsatz- und Übungsstunden im Jahresvergleich | Mission and exercise hours per year



Hours of service, hours of honour

In 2016, THW volunteers were in active service for approximately 630,000 hours. During the severe weather response operations in early summer alone, they rendered 138,000 hours of technical assistance.

While the hours of service did not reach the levels of the especially challenging previous year, volunteers used the extra time to prepare for future challenges. THW volunteers invested more than 360,000 hours in practical exercises. If you add youth work, education, training courses and sporting activities, volunteers put in more than nine million hours of service for THW and thus for other people – an honourable performance.



Tatkräftig in Deutschland
Dynamic in Germany



Einsatz von Pumpen während der frühsummerlichen Starkregenfälle in Bayern
Operation of pumps during the early summer heavy rainfall in Simbach am Inn

Pumpen und Räumen im Akkord

Starkregenfälle mit Sturmböen verursachten im Frühsommer vielerorts Überschwemmungen. Rund 11.000 THW-Kräfte beseitigten die verheerenden Schäden und stellten die Notversorgung der betroffenen Menschen mit Strom und Trinkwasser sicher.



Stark betroffene Orte wie die bayerische Stadt Simbach am Inn glichen Trümmerfeldern. Weitreichende Zerstörungen beseitigte die THW-Fachgruppe Räumen mit ihren Bergungsräumgeräten. *Seriously affected places like the Bavarian town of Simbach am Inn looked like rubble fields. The THW Debris Clearance Unit used its heavy salvage equipment to shift the wreckage.*



„Reibungslose Führung und Kommunikation sind im Einsatz die halbe Miete. Hilfskräfte, Material, Maschinen: Das alles muss zur richtigen Zeit am richtigen Ort sein. In Simbach am Inn habe ich mich in der Führungsstelle unter anderem um die Beschaffung von Chemikalien für die Trinkwasseraufbereitung gekümmert.“

“Seamless leadership and communication are half the story in a mission. Support staff, material, equipment: Everything has to be at the right place at the right time. In Simbach am Inn, my job at the command centre was to keep up the supply of chemicals for treating drinking water.”

Dagmar Leuschner (40)
Ortsverband Straubing (Bayern)
Straubing local section (Bavaria)

Im Juni schlug an einigen Tagen mehr Regen nieder als normalerweise im ganzen Monat. Die Wassermassen überfluteten Gebäude und Straßen, rissen Brücken weg und zerstörten Versorgungsleitungen.

Dank bundesweit standardisierter Einheiten und breitem Einsatzrepertoire konnte das THW wertvolle Hilfe leisten. Die Ehrenamtlichen pumpen beispielsweise vollgelaufene Keller, Parkhäuser und Wohnungen aus. Mit schwerem Gerät räumen sie Trümmer und Schlamm beiseite. Viele Häuser waren so schwer beschädigt, dass THW-Baufachberaterinnen und -berater überprüfen mussten, ob sie noch bewohnbar waren. Außerdem stellten THW-Kräfte die Notstromversorgung von Einsatzstellen und Infrastrukturen sicher.

Neben der Schadensbeseitigung unterstützte das THW die Einsatzkräfte von Polizei, Feuerwehr und Rettungsdiensten, indem die Helferinnen und Helfer Einsatzstellen ausleuchteten und logistische Aufgaben übernahmen. ■

Pumping and evacuating in spadework

Heavy rainfalls with gale-force squalls caused in numerous locations floods in early summer. Around 11,000 THW volunteers cleared up the devastation and made sure the people affected were supplied with electricity and drinking water.

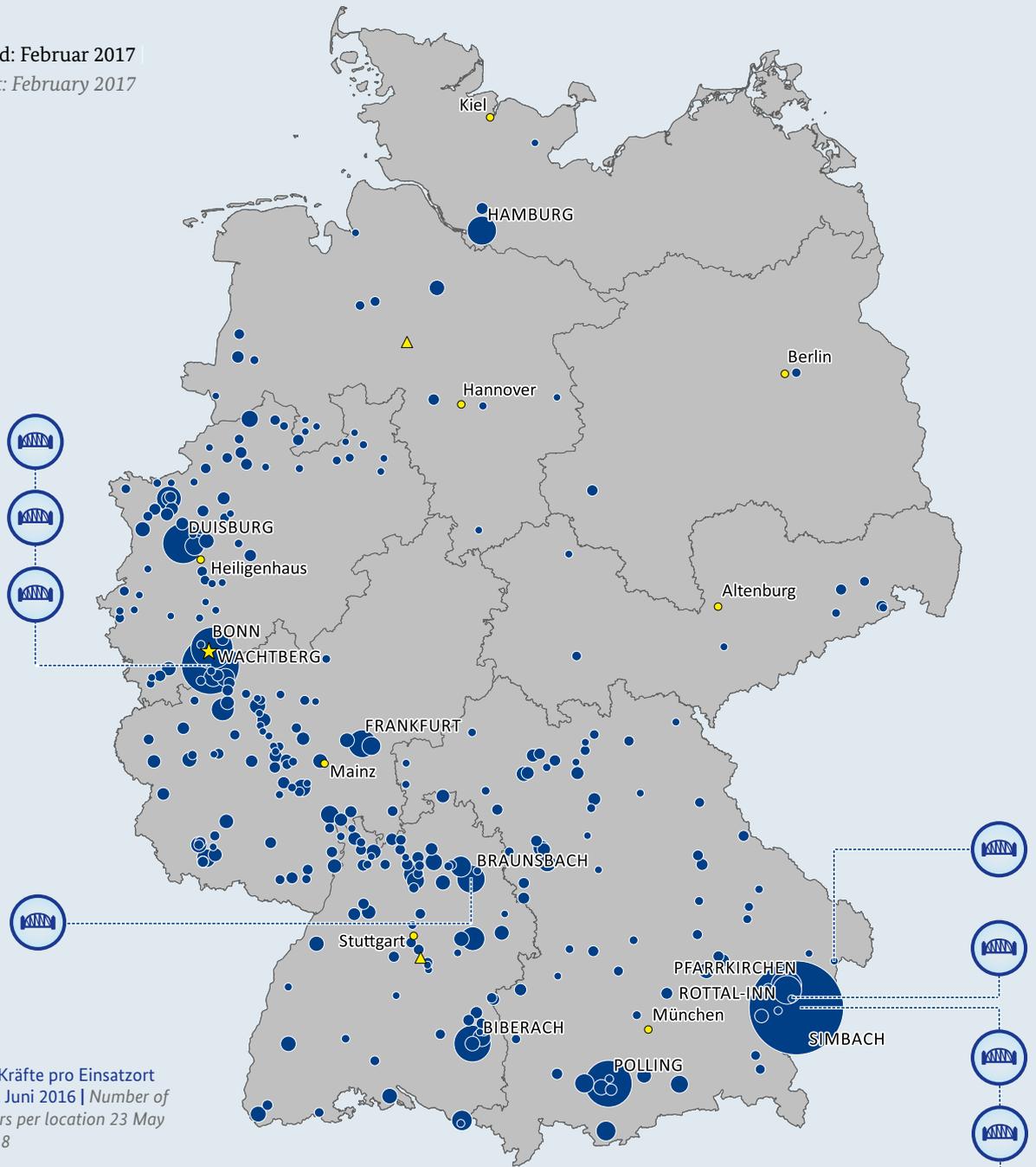
In June, more rain fell in a few days than is generally recorded in a whole month. The water masses flooded buildings and roads, tore away bridges and destroyed supply lines.

Thanks to its Germany-wide standardised units and a wide array of operational services, the THW was able to render valuable assistance. Volunteers pumped out flooded cellars, underground car parks and apartments, for example. They cleared up debris and mud using heavy equipment. Many homes were so badly damaged that THW building experts had to verify whether they were still habitable. In addition, THW volunteers set up an emergency power supply for operations and infrastructure.

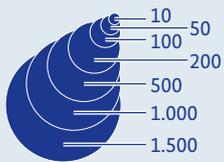
Besides clearing up the damage, THW volunteers supported police, fire and emergency services by lighting up the locations and taking over logistical tasks. ■

Unwettereinsätze Fröhsommer 2016 | Severe weather response operations in early summer 2016

Stand: Februar 2017
As at: February 2017



Anzahl THW-Kräfte pro Einsatzort
23. Mai bis 28. Juni 2016 | Number of
THW volunteers per location 23 May
to 28 June 2016



Einsatzorte, an denen mehr als
100 Kräfte im Einsatz waren, sind
in Großbuchstaben dargestellt |
Locations where more than 100
volunteers were active are shown
in capital letters

-  THW-Leitung | THW Headquarters
-  Standorte der THW-Bundesschule |
Locations of THW National Training
Centre
-  Dienstsitz eines THW-Landesverbandes |
Office of THW Regional Association
-  Fläche eines THW-Landesverbandes |
Area of a THW Regional Association

-  Aufbau von Brücken durch das THW |
Bridges built by THW
-  Betrieb von Trinkwasseraufbereitungs-
anlagen durch das THW | Drinking water
treatment plants operated by THW



Die erste von drei Brücken in Wachtberg bei Bonn stand bereits nach 36 Stunden – rund 200 THW-Kräfte, darunter auch Ehrenamtliche aus zwei von insgesamt 14 THW-Fachgruppen Brückenbau, waren im Einsatz. | The first of three bridges in Wachtberg near Bonn stood after just 36 hours – around 200 THW forces, among them many volunteers from two of the 14 THW bridge construction groups, were in action.

Stählerne Kernkompetenz

Das THW ist die einzige zivile Einsatzorganisation, die Brücken bauen kann. Wie gefragt diese Spezialfähigkeit ist, zeigte sich im Zuge der frühsommerlichen Starkregenfälle.

Steel core competence

THW is the only civilian emergency organisation that is able to build bridges. The value of these special skills was demonstrated during the early summer heavy rainfalls.

Bridge building experienced a comeback at THW during the summer's severe weather spell: in the North Rhine-Westphalian town of Wachtberg, THW specialists built three bridges in five days. THW built five more bridges in Baden-Wuerttemberg and Bavaria – which had also suffered serious damage due to heavy rainfall in these regions. Over the entire year, THW volunteers built 15 temporary bridges in various parts of Germany.

THW is able to build different types of bridges to respond flexibly to the specific situation. The bridges consist of separate steel elements, which the volunteers assemble using pure muscle power or with the help of a crane. When building road bridges for small and medium axle loads, THW opts for Bailey bridges and D bridges. Since 2010, THW volunteers have also been practising how to build makeshift railway bridges that span 120 metres.

Counting walkways made from the material of THW's own field scaffolding system and floating pontoon bridges, THW even built bridge-like structures in 69 different locations in 2016. ■

Während der Sommerunwetter erlebte der Brückenbau im THW eine Renaissance: Im nordrhein-westfälischen Wachtberg errichteten die THW-Fachleute drei Brücken in fünf Tagen. Fünf weitere Brücken baute das THW in Baden-Württemberg und Bayern – auch in diesen Regionen hatten Starkregenfälle schwere Schäden angerichtet. Über das gesamte Jahr verteilt konstruierten THW-Kräfte bundesweit 15 Behelfsbrücken.

Das THW beherrscht den Bau unterschiedlicher Brücken, um flexibel auf die jeweilige Situation zu reagieren. Die Brücken bestehen aus Stahlteilen, die die Einsatzkräfte entweder mit reiner Muskelkraft oder mithilfe eines Krans montieren. Bei Straßenbrücken für kleinere und mittlere Achslasten stützt sich das THW auf Bailey-Brücken und D-Brücken. Seit 2010 üben THW-Kräfte zudem, Eisenbahnbehelfsbrücken über eine Spannweite von 120 Metern zu errichten.

Werden Stege aus dem Material des Einsatzgerüstsystems und schwimmende Pontonbrücken hinzugerechnet, baute das THW 2016 sogar an 69 verschiedenen Orten brückenartige Konstruktionen. ■

Trinkwasser: Quelle des Lebens

Mehr als 5,5 Millionen Liter oder knapp 620.000 Mineralwasserkästen – so viel verunreinigtes Wasser bereitete das THW in Deutschland während der Sommerunwetter zu Trinkwasser auf.



Bevor THW-Kräfte das Wasser durch Keramikmembranen filtern, setzen sie Chemikalien ein, um das Trinkwasser zu reinigen. | Before THW experts filter the water through ceramic membranes, they purify the drinking water using chemicals.

Drinking water: the source of life

More than 5.5 million litres or almost 620,000 crates of mineral water – that is the amount of contaminated water treated by THW during the severe summer weather.

In the Bavarian town of Simbach am Inn, the flash floods in June damaged the power system. The flood also carried sludge and oil from washed-away vehicles and demolished buildings, contaminating the drinking water.

Using mobile water treatment plants, THW specialists managed to keep up an emergency water supply to the inhabitants: Volunteers fed 30,000 litres per hour into the town's water towers. It was the biggest amount of water ever conditioned by THW in Germany. At the same time, THW volunteers used separating equipment to remove oil from 750,000 litres of water.

In March, THW had already provided drinking water for the residents of two refugee shelters after a major pipeline ruptured in the North Rhine-Westphalian town of Ibbenbüren. ■

Im bayerischen Simbach am Inn beschädigten die Sturzfluten im Juni das Versorgungsnetz. Zudem schwemmte das Hochwasser Schlamm und Öl aus mitgerissenen Fahrzeugen sowie zerstörten Gebäuden an, die das Trinkwasser kontaminierten.

Mit mobilen Trinkwasseraufbereitungsanlagen gelang es den THW-Fachleuten, die Notversorgung der Bevölkerung sicherzustellen: Die Ehrenamtlichen speisten stündlich 30.000 Liter in den Hochbehälter der Stadt ein. Niemals zuvor bereitete das THW mehr Trinkwasser in Deutschland auf. Gleichzeitig trennten THW-Kräfte mithilfe von Separationsanlagen 750.000 Liter Wasser von Öl.

Bereits im März versorgte das THW die Menschen von zwei Flüchtlingsnotunterkünften mit Trinkwasser, nachdem im nordrhein-westfälischen Ibbenbüren ein Hauptleitungsrohr gebrochen war. ■



Die ehrenamtlichen Fachleute des THW nutzten im bayerischen Simbach am Inn moderne Ultrafiltrationsanlagen, um Wasser in mehreren Stufen von Schmutz, Viren und Bakterien zu befreien. | THW's volunteer experts used modern ultrafiltration plants to rid water of dirt, viruses and bacteria in several stages in the Bavarian town of Simbach am Inn.

Kraftakt zwischen Feldbetten und Wohnkabinen

Geflüchtete aus Krisengebieten waren auch in diesem Jahr auf eine funktionierende Erstversorgung angewiesen. Knapp 1.700 THW-Kräfte engagierten sich 2016 in der Flüchtlingshilfe.

Das THW richtete deutschlandweit Notunterkünfte für Geflüchtete ein. Dabei waren Ausdauer und Erfindergeist gefordert: Die Ehrenamtlichen bauten Betten auf, statteten Unterkünfte mit Möbeln aus und verteilten Decken sowie Kissen. Selbst entwickelte Wohnkabinen boten Bewohnerinnen und Bewohnern zudem ein Mindestmaß an Privatsphäre.

Neben der bewährten Erstversorgung baute das THW angesichts sinkender Ankunftszahlen Unterkünfte ab. In diesen Fällen mussten die Ehrenamtlichen neben den Wohnräumen auch die Versorgungsleitungen demontieren. Seit 2014 waren insgesamt mehr als 16.000 THW-Kräfte in der Flüchtlingshilfe aktiv – der größte Einsatz in der Geschichte des THW. ■



Tour de force among camp beds and housing cabins

Refugees from crisis areas again needed on-arrival aid this year. In 2016, nearly 1,700 THW volunteers were involved in refugee assistance.

THW volunteers set up emergency shelters for refugees across Germany. Endurance and ingenuity were required: THW volunteers set up beds, furnished the accommodation and distributed blankets and pillows. THW-developed housing cabins also offered residents a modicum of privacy.

In addition to providing the by now familiar early-stage services, THW volunteers also dismantled accommodation as the numbers of arrivals declined. In these cases, volunteers had to remove not only the dwellings but also the supply lines. Since 2014, more than 16,000 THW volunteers have been active in refugee assistance – the largest deployment in the history of the THW. ■

Im Laufe des Jahres kamen weiterhin Flüchtlinge und Asylsuchende nach Deutschland, weshalb das THW auch 2016 in der Flüchtlingshilfe aktiv war. Im nordrhein-westfälischen Hörstel richteten beispielsweise rund 120 THW-Kräfte eine Flüchtlingsunterkunft mit 350 Doppelstockbetten für 700 Personen ein. | *In the course of the year, refugees and asylum seekers continued to arrive in Germany, which is why the THW continued its activities in refugee assistance. In the North Rhine-Westphalian town of Hörstel, for example, around 120 THW volunteers built a refugee accommodation centre with 350 bunk beds for 700 people.*

Unterkunft Marke Eigenbau: In einem ehemaligen Baumarkt konstruierten THW-Kräfte aus dem bayerischen Freising 25 Quadratmeter große Wohnkabinen, die mit Stockbetten bestückt bis zu acht Personen Platz boten. | *Build-it-yourself accommodation: THW volunteers from the Bavarian town of Freising constructed 25-square-meter housing cabins, equipped with bunk beds, that could house up to eight persons.*



Feuer, Wasser, Luft

Ob im Wohngebiet, auf der Autobahn oder in der Natur – die Einsatzorte des THW waren 2016 so verschieden wie seine Aufgaben. Nach Unfällen, bei Bränden oder anderen Unglücken war das breite Einsatzspektrum des THW gefordert.

Fire, water, air

Residential areas, highways or the countryside: in 2016, the deployment locations of THW were as varied as its tasks. After accidents, during fires or other casualty events, THW's broad spectrum of operations was much sought after.

After fires, THW volunteers from across Germany provided support to the firefighters. On the ground, THW lit up the incident sites, spread fire debris for quenching by firefighters or provided logistics support. After fires in buildings, THW volunteers often used our proprietary field scaffolding system (EGS) or wooden propping system (ASH) to shore up walls in danger of collapsing.

In coordination with the police, THW was regularly summoned after traffic accidents – on roads, on the waterways and in the air. Volunteers retrieved cargos from trucks involved in accidents as well as the debris of collided ships or downed aircraft.

THW also provided technical assistance for protecting nature and the environment. During the dry period in late summer, THW volunteers used powerful pumps on several occasions to ventilate ponds and smaller rivers, so as to avert the die-off of fish in the waters. In addition, the THW helped to prevent potential environmental disasters in the wake of chemical accidents. ■

Insbesondere zur Unterstützung der Feuerwehr rückten die THW-Helferinnen und -Helfer bundesweit nach Bränden aus. Vor Ort beleuchtete das THW die Einsatzstelle, breitete Brandschutt zum Ablöschen durch die Feuerwehr aus oder leistete logistische Hilfe. Nach Gebäudebränden kam oftmals das Einsatz-Gerüstsystem (EGS) oder das Abstützsystem Holz (ASH) zum Einsatz, womit die Ehrenamtlichen des THW einsturzgefährdete Gemäuer sicherten.

In Abstimmung mit der Polizei war das THW immer wieder nach Unfällen gefragt, sowohl im Straßen- als auch im Schiffs- und Luftverkehr. Die Einsatzkräfte bargen die Ladungen verunfallter Lastkraftwagen ebenso wie die Trümmerreste kollidierter Schiffe oder abgestürzter Flugzeuge.

Technische Hilfe leistete das THW außerdem für den Schutz von Natur und Umwelt. Wegen der Trockenperiode im Spätsommer belüfteten die Einsatzkräfte mit leistungsstarken Pumpen des THW wiederholt Weiher und kleinere Flüsse und wendeten so ein Fischsterben in den Gewässern ab. Außerdem verhinderte das THW infolge von Chemieunfällen mögliche Umweltschäden. ■



Im August bargen THW-Kräfte ein einmotoriges Kleinflugzeug in Speyer und transportierten es ab. | In August THW volunteers salvaged and removed a single-engine light aircraft in Speyer.



Mit dem ASH können THW-Kräfte instabile Wände und marode Decken nach Bränden oder Gasexplosionen abstützen – wie Anfang 2016 nach einem Werkstattbrand im bayerischen Machtlfing. | The ASH enables THW volunteers to shore up unstable walls and damaged roofs after fires or gas explosions – such as in early 2016, following a workshop fire in the Bavarian village of Machtlfing.

Eine Generalprobe nach der anderen

Im Einsatz muss alles klappen. Deshalb trainierten THW-Kräfte im Jahr 2016 mehr als 360.000 Stunden für verschiedene Einsatzfälle.

Die THW-Führungskräfte entwarfen für die Übungen realitätsnahe Einsatzszenarien. Nach fiktiven Naturkatastrophen wie Überschwemmungen und Erdbeben übten die Ehrenamtlichen, Personen mit technischem Gerät und Rettungshunden zu orten und zu retten. Außerdem probten die Helferinnen und Helfer regelmäßig

den Gebrauch von Hochleistungspumpen. In anderen Übungen kanalisiert die Einsatzkräfte Wasserverschmutzungen mit schwimmenden Barrieren, arbeiteten an Schaltplänen zur Stromversorgung oder übten den Einsatz unter Atemschutz.

Angesichts der komplexen Szenarien vertieften THW-Kräfte außerdem in Stabsrahmenübungen ihre Fähigkeiten, Einsatzkräfte zu führen und zu koordinieren. Da Einsatzorganisationen wie Polizei und Feuerwehr fast ebenso häufig wie Gemeinden mit dem THW kooperieren, stimmten Helferinnen und Helfer bei mehreren Gemeinschaftsübungen die Einsatzabläufe aufeinander ab. ■

One rehearsal after another

During an operation, everything has to work. This is one reason why THW volunteers spent more than 360,000 hours in 2016 training for potential operations.

THW organisers embedded all exercises in realistic deployment scenarios: After fictitious natural disasters such as floods and earthquakes, volunteers practised using technical equipment and rescue dogs to locate and rescue missing persons. In addition, volunteers regularly rehearsed how to use high-performance pumps most effectively. In other exercises, they used floating barriers to channel contaminated waters, worked on circuit diagrams to maintain the power supply, or practised the use of respirators.

With a view to coping with such complex scenarios, THW volunteers also took part in command post exercises to hone their skills in heading up and coordinating task forces. Given that emergency services such as police and fire departments cooperate with THW almost as often as do municipalities, volunteers coordinated the operational procedures with these services in the course of several joint exercises. ■



Mehr als 150 Einsatzkräfte von Feuerwehr und THW errichteten in der Nähe des schwäbischen Heroldingen eine Ölsperre, um auf Lecks in Ölpipelines vorbereitet zu sein. | More than 150 emergency personnel from the fire brigade and THW built an oil barrier near the Swabian village of Heroldingen to be prepared in the event of oil pipeline leaks.



Spannungsgeladene Kopfarbeit: Bei Übungen zur Elektroversorgung wie im sachsen-anhaltischen Havelberg mussten THW-Kräfte akribisch messen und rechnen, um beispielsweise den richtigen Widerstand für Erdungen zu bestimmen. | High-potential brainwork: In power supply exercises, such as this one in Saxony-Anhalt Havelberg, THW volunteers had to precisely measure the electrical parameters and calculate, for example, the right resistance for earthing.



Aktiv im Ausland

Active abroad





Steinbauten statt Stoffzelte

Im Auftrag des Auswärtigen Amtes beteiligt sich das THW daran, sieben Camps für syrische Flüchtlinge und irakische Binnenvertriebene in der Autonomen Region Kurdistan im Nordirak auf- und auszubauen.

Gemeinsam mit dem Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) betreut das THW mehrere Flüchtlingslager im Irak. Vor Ort planen und koordinierten im Jahr 2016 mehr als 45 ehren- und hauptamtliche THW-Kräfte sowie rund 20 lokale Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen infrastrukturelle Maßnahmen und technische Hilfeleistungen. Vor allem der Ausbau von gemauerten Duschkabinen und Toilettenhäusern oder Abwassersystemen trägt dazu bei, das Leben der Flüchtlinge zu verbessern.

Die Arbeit des THW steht unter dem Motto „Hilfe zur Selbsthilfe“. Daher haben die THW-Kräfte verschiedene Projekte in den Camps ins Leben gerufen, die dort lebende Menschen motivieren, alltäglich anfallende Arbeiten zu übernehmen. Beispielsweise bildet das THW sogenannte „Maintenance and Repair Teams“ aus. Sie können die Geräte und Sanitäranlagen eigenständig warten oder reparieren sowie öffentliche Plätze sauber halten. Dank des Cash-for-Work-Programms erhalten die Flüchtlinge dafür eine kleine Entlohnung.

Zudem stellt das THW Fahrzeuge und technisches Gerät für die Camps zur Verfügung. Viele Aktivitäten erfolgen in enger Zusammenarbeit mit dem Joint Crisis Coordination Centre (JCC), der neu aufgebauten kurdischen Behörde zur Koordinierung von Katastrophen und Krisen. ■



„Das THW ermöglicht es mir, mit meinen Erfahrungen als Landschaftsarchitekt humanitäre Hilfe zu leisten. Im Nordirak plane ich zusammen mit internationalen Hilfskräften sowohl die Trinkwasserversorgung als auch sanitäre Einrichtungen wie Duschen und Toiletten für die vertriebenen Menschen.“

“The THW allows me to provide humanitarian aid with my experience as a landscape architect. In northern Iraq, I work together with international operatives on planning both drinking water supply and sanitation facilities, such as toilets and showers, for displaced people.”

Kai Gorski (37)

Ortsverband Bensheim (Hessen)
Bensheim local section (Hesse)



Knapp 7.000 Personen leben in dem Flüchtlingscamp Arbat in Sulaymaniyah. | Nearly 7,000 people live in the Arbat refugee camp in Sulaymaniyah.



Seit Oktober können die Menschen im Camp Arbat Werkzeuge ausleihen. Dort betreiben THW und UNHCR einen Werkzeugverleih. | Since October, residents of the Arbat camp can borrow tools. THW and UNHCR operate a tool rental scheme in the camp.



Arbeit soll sich lohnen – darum organisiert das THW in den Camps ein Cash-for-Work-Programm, das die Flüchtlinge beispielsweise für kleinere Reparaturmaßnahmen entlohnt. | Work deserves to be paid for – that is why THW has set up the “Cash for Work” scheme at the camps, giving their dwellers a chance to earn some money, for example by carrying out minor repair jobs.

Stone buildings instead of cloth tents

On behalf of the German Foreign Office, THW was involved in building and expanding seven camps for Syrian refugees and Iraqi internally displaced persons in Iraqi Kurdistan in northern Iraq.

Together with the refugee agency of the United Nations (UNHCR), THW is running several refugee camps in Iraq. In 2016, 45 THW staff members and volunteers, assisted by around 20 local employees, planned and coordinated infrastructure measures and technical assistance. In particular, the upgrading of solid-walled shower stalls and toilet houses and the expansion of sewage systems has helped to improve the lives of residents.

THW’s guiding principle is “Helping People to Help Themselves”. THW volunteers have therefore set up several projects in the camps that aim at motivating the people living there to help with the daily chores. For example, THW is training “Maintenance and Repair Teams”, to enable residents to maintain and repair equipments and sanitary facilities on their own and keep the public areas clean. Thanks to the “Cash for Work” programme, the refugees get a modest reward for their work.

In addition, THW has made vehicles and technical equipment available to the camp. Many activities are carried out in close cooperation with the Joint Crisis Coordination Centre (JCC), the newly established Kurdish authority for coordination of disasters and crises.



Über verschiedene Aus- und Weiterbildungen hinaus stellt das THW dem nordafrikanischen Land ausgesonderte THW-Fahrzeuge zur Verfügung und beschafft Geräte sowie Einsatzkleidung. | In addition to various education and training measures, THW also passes on retired vehicles to the North African country and procures equipment and gear.

Auf dem Weg zu einem „tunesischen THW“

Das THW ist mit seinen ehrenamtlichen Strukturen im Bevölkerungsschutz einmalig – bisher! Denn das Ziel der Kooperation von THW und ONPC, dem tunesischen Office National de la Protection Civile, lautet: den tunesischen Zivil- und Katastrophenschutz mit Hilfe von Ehrenamtlichen stärken.

Seit 2012 arbeiten THW und ONPC gemeinsam an dem vom Auswärtigen Amt geförderten Projekt. Ein wichtiger Baustein ist „Training of Trainers“. Unter diesem Namen absolvierten im Jahr 2016 mehr als 30 tunesische Bevölkerungsschützerinnen und -schützer als Multiplikatoren eine an die Besonderheiten ihres Landes angepasste Grundausbildung. Unter Anleitung der THW-Kräfte übten sie den Umgang mit technischem Gerät und lernten, ihr Fachwissen spannend und interessant an Nachwuchshelferinnen und -helfer weiterzugeben. Auf dieser Basis bildeten sie anschließend rund 90 Ehrenamtliche an den Standorten Gabès und Sousse in Tunesien aus. ■



Die Ortsverbände Groß-Gerau und Wuppertal hatten in diesem Jahr angeboten, die tunesischen Einsatzkräfte auszubilden. | The Groß-Gerau and Wuppertal local sections offered this year to train the Tunisian forces.

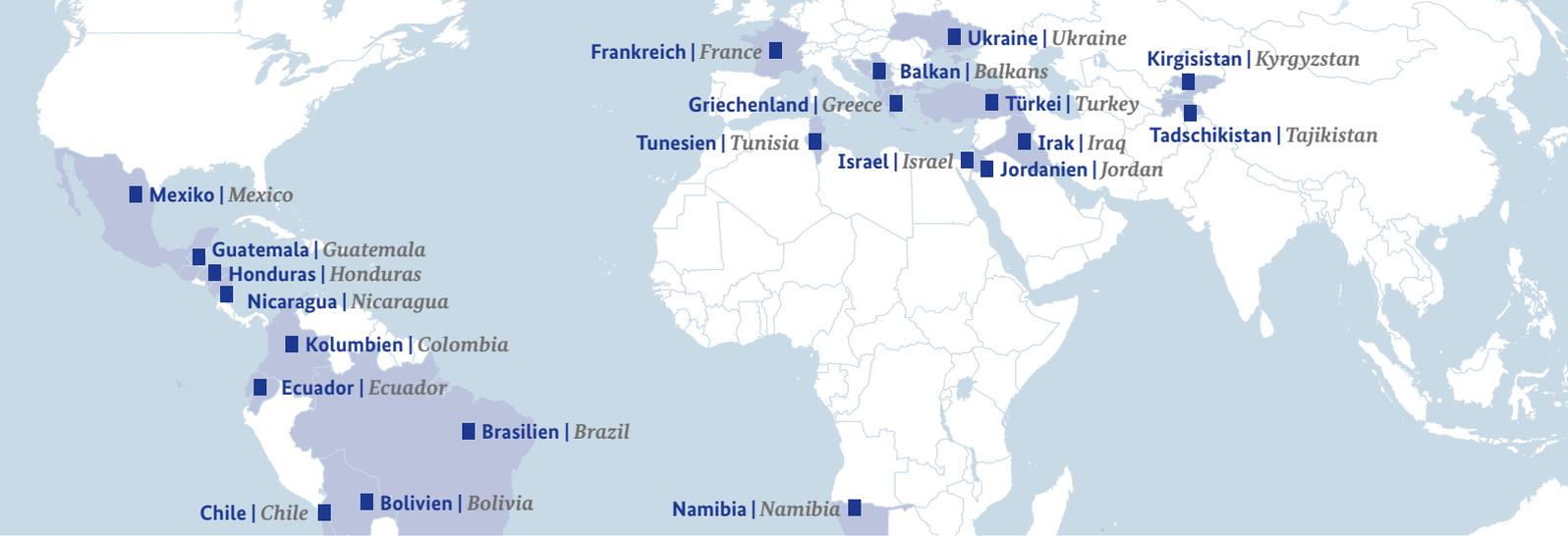


Ein Meilenstein des Projekts war im Jahr 2016 die Ausbildung von 45 tunesischen Ehrenamtlichen im August und September in Sousse. | In 2016, a milestone in the project was the training of 45 Tunisian volunteers in Sousse during August and September.

On the way to a “Tunisian THW”

With its volunteer-based structures, the THW is unique in civil protection – so far: the aim of the THW and ONPC (Tunisian Office National de la Protection Civile) cooperation is: to strengthen Tunisian civil protection and disaster response with the help of volunteers.

Since 2012, THW and ONPC have been working together on this project funded by the Ministry of Foreign Affairs. An important component is “Training of Trainers”. Under this heading, more than 30 Tunisian civil protection operatives – as multipliers – in 2016 completed a basic training programme adapted to the peculiarities of their country. Under the guidance of THW staff, they practised how to handle equipment and learned how to pass their expertise on to young volunteers in an exciting and interesting way. On this basis, they went on to train 90 volunteers at sites in Gabès and Sousse in Tunisia. ■



International vernetzt und geschätzt

Die Expertise des THW ist weltweit gefragt: Im Jahr 2016 war das THW in 26 verschiedenen Ländern aktiv.

Expertenmissionen bildeten die häufigsten Auslandseinsätze des THW. So half beispielsweise ein THW-Fachberater als Teil eines European Civil Protection Teams im Sommer den Behörden der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien nach verheerenden Überschwemmungen.

Im Rahmen von Projekten wie in Jordanien, Tunesien, der Türkei, dem Nordirak und den Westbalkanstaaten unterstützte das THW internationale Partner dabei, ihre Kapazitäten im Bevölkerungsschutz auszubauen. Diese Aktivitäten zeigen, dass das THW eng in das Katastrophenschutzverfahren der Europäischen Union sowie die weltweite Katastrophenhilfe eingebettet ist.

Das THW beriet im Auftrag der Bundesregierung die deutschen Botschaften und andere Organisationen zur Vorbereitung für mögliche Katastrophen.

On behalf of the German Federal Government, THW advised German embassies and other organisations on how to prepare for possible disasters.

- Bolivien | Bolivia
- Brasilien | Brazil
- Chile | Chile
- Ecuador | Ecuador
- Guatemala | Guatemala
- Honduras | Honduras
- Kirgisistan | Kyrgyzstan
- Kolumbien | Colombia
- Mexiko | Mexico
- Nicaragua | Nicaragua
- Tadschikistan | Tajikistan
- Türkei | Turkey

Im Rahmen des europäischen Katastrophenschutzverfahrens unterstützte das THW verschiedene Länder nach Katastrophen. *Within the framework of the European civil protection mechanism, THW supported the national authorities of the following countries after disasters.*

- Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien | Former Yugoslav Republic of Macedonia
- Ukraine | Ukraine

THW-Experten unterstützten den Aufbau des Sonderstabes der Europäischen Union in Griechenland. *THW experts supported the establishment of the European Union's special task force for refugee assistance in Greece.*

Internationally networked and highly esteemed

THW's expertise is in demand throughout the world: in 2016, the THW was active in 26 different countries.

Expert missions were the most frequent international assignments of the THW. For example a THW expert advisor helped the authorities of the former Yugoslav Republic of Macedonia after devastating floods in summer as part of a European civil protection team.

Within the scope of projects carried out in Jordan, Tunisia, Turkey, Northern Iraq and the countries of the Western Balkans, THW supported its international partners in expanding their civil protection capabilities. These activities show that the THW is soundly embedded in the civil protection mechanism of the European Union, as well as worldwide disaster relief.

In Namibia war ein THW-Experte Teil einer UNDAC-Beratungsmission im Bereich Hochwasser.

In Namibia, a THW expert was part of a UNDAC Advisory Mission in the area of flooding.

Als Mentoren bereiteten THW-Kräfte Erdbebeneinheiten auf ihre Klassifizierung gemäß internationaler Standards vor. *As a mentor, THW advised the earthquake units of the following countries on their seismic classification according to international standards.*

- Frankreich | France
- Israel | Israel
- Türkei | Turkey

Das THW war an Projekten zum Auf- und Ausbau des Bevölkerungsschutzes beteiligt. *The THW was involved in projects for developing and expanding of civil protection in the following countries.*

- Albanien | Albania
- Bosnien-Herzegowina | Bosnia and Herzegovina
- Irak | Iraq
- Jordanien | Jordan
- Kosovo | Kosovo
- Montenegro | Montenegro
- Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien | Former Yugoslav Republic of Macedonia
- Serbien | Serbia
- Tunesien | Tunisia
- Türkei | Turkey

Verzahnung fördern, Abläufe optimieren

Kommunikation, Ausrüstung, Handgriffe: Bei Auslandseinsätzen treffen Hilfskräfte aus mehreren Nationen mit unterschiedlichen Voraussetzungen aufeinander. Gelungene Zusammenarbeit ist daher nur mit ausreichend Training gesichert – 2016 beteiligten sich knapp 200 THW-Kräfte an internationalen Übungen.

Das THW stellt standardisierte Auslandseinheiten für das Katastrophenschutzverfahren der Europäischen Union bereit. Auf globaler Ebene ist das THW zudem mit den Vereinten Nationen vernetzt. Deshalb übten THW-Kräfte mehrfach in internationalen Teams, unter anderem Infrastruktur wiederherzustellen und Schäden nach Erdbeben sowie Überschwemmungen zu beseitigen.

Letzteres trainierten mehr als 500 Hilfskräfte aus 73 Nationen und 38 Organisationen zum Beispiel in Norwegen während der TRIPLEX-Übung. Dabei handelt es sich um das weltweit größte von Organisationen der humanitären Hilfe organisierte Szenario. Außerdem bereitete sich die Schnell-Einsatz-Einheit Bergung Ausland (SEEBA) in Frankreich auf Soforthilfe nach einem Erdbeben vor. Bei diesen Gelegenheiten tauschten sich THW-Kräfte mit Menschen aus aller Welt aus. ■



„Mit internationalen Übungen stellen wir sicher, dass alle Einsatzkräfte an einem Strang ziehen und die gleiche Sprache sprechen. Für mich persönlich bedeutet das, einen Blick über den Tellerrand zu werfen und neue Erfahrungen zu sammeln.“

“With international exercises we ensure that all volunteers pull together and speak the same language. For me personally, this means looking outside the box and gaining new experiences.”

Toni Nagel (30)
Ortsverband Lübben (Brandenburg)
Local section of Lübben (Brandenburg)

Strengthening links, optimising workflows

Communications, equipment, commands: in missions abroad, volunteers encounter operatives from a wide range of countries with different approaches. Successful cooperation is only possible if operatives are adequately trained – in 2016, nearly 200 THW volunteers participated in international exercises.

THW deploys standardised international units for the European Union's civil protection mechanism. At the global level, THW also links up with the United Nations. In this context, THW volunteers have taken part in several international team exercises to practise, for example repairing infrastructure and cleaning up after earthquakes and floods.

More than 500 operatives from 73 countries and 38 organisations went through such training, for example in Norway during the TRIPLEX exercise. This was the biggest scenario organized by humanitarian aid agencies anywhere in the world. In addition, the Rapid Deployment Unit Search and Rescue Abroad (SEEBA) practised in France for emergency operations after an earthquake. These events gave THW volunteers the opportunity to exchange views with people from all over the world. ■



Neben seinen Schnell-Einsatz-Einheiten hält das THW diverse Module für das Katastrophenschutzverfahren der Europäischen Union vor. So trainierten in Bulgarien und Lettland jeweils rund 20 THW-Kräfte den Einsatz des High-Capacity-Pumping-Moduls. | In addition to its rapid deployment units, the THW has a portfolio of modules for the European Union's civil protection mechanism. For example, about 20 THW volunteers went to Bulgaria and Latvia to practise operating the high-capacity pumping module.

Engagiert für das Ehrenamt

Active for volunteer duty



Einsatz in der Medienlandschaft

Was macht das THW? Warum lohnt sich ehrenamtliches Engagement in Blau? Diese Fragen beantworten Hauptamtliche und Ehrenamtliche des THW in persönlichen Gesprächen und mit einem umfassenden Informationsangebot – 2016 vor allem im bewegten Bild.

Lebhafte Beispiele vermitteln einen besonders guten Eindruck von den Aufgaben des THW. Deshalb ist persönlicher Kontakt von THW-Kräften zu Bürgerinnen und Bürgern die beste Öffentlichkeitsarbeit. Diesen direkten Austausch unterstützen Printmedien und ein aktuelles Onlineangebot mit Sozialen Medien.

Mit Erfolg: Während der Starkregenfälle griffen im Juni gut 150.000 unterschiedliche Personen auf den zentralen Internetauftritt (www.thw.de) zu. Auf Facebook (www.facebook.com/thw.de) erreichten die Berichte in diesem Monat 1,2 Millionen Menschen. Die ehren- und hauptamtlichen Pressevertreterinnen und -vertreter informierten zudem gezielt Journalistinnen

und Journalisten über Einsätze und Aufgabengebiete des THW.

Filme und Fotos ergänzten das Informationsangebot. So stellt beispielsweise ein neuer Videoclip die Fachgruppe Brückenbau vor. Mit vier von insgesamt elf neuen Motiven für die Kampagne „Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!“ trat das THW Ende des Jahres bundesweit auf 14.000 Plakaten in Erscheinung.

Fachlich tiefgehende Informationen erhielten hochrangige Gäste aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung sowie Besuchergruppen und Fachleute bei zahlreichen Führungen und Empfängen im Berliner THW-Informationszentrum. ■

10.000 Leuchtposter, 4.000 Großflächenplakate, vier Motive: Mit einer Plakataktion verband das THW regionale Helfer- und bundesweite Imagewerbung. | 10,000 backlit posters, 4,000 large-scale billboards, 4 motifs: the THW poster campaign highlighted the regional volunteer activities as well as the federal organisation.



Gemischtes Doppel

Raus aus dem Alltag.

Rein ins THW!

Technisches
Hilfswerk 



Im Sommer demonstrieren ehrenamtliche THW-Kräfte beim Kampagnenshooting auf dem NATO-Truppenübungsplatz in Bergen ihr Talent vor der Kamera. | During the summer, THW volunteers demonstrated their skills in front of the camera in a photo campaign at the NATO training grounds in Bergen.

Media focus on volunteer work

What does THW do? What are the rewards of volunteering in blue? These and other questions were answered by a number of paid THW staff members and volunteers who presented a comprehensive overview of the organisation's activities in 2016 – with many moving pictures.

Real-life examples give a particularly good insight into the activities of THW. That is why personal contact between THW workers and citizens is the most effective PR for the organisation. Print media, the organisation's website and social media presence promote this contact – with great success: during the heavy rainfalls in June, more than 150,000 people accessed the THW website at www.thw.de. The reports published on Facebook (www.facebook.com/thw.de) were seen by 1.2 million people in June alone. The THW press officers, many of whom are volunteers, regularly inform journalists about THW's work and achievements.

They also make good use of video clips and photographs to illustrate what is involved. For example one of the latest video clips shows the bridge construction group of THW at work. For its campaign "Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!" (Break out of the daily routine. Get into THW!), the organisation used four of eleven new motifs to publicise its activities, with 14,000 posters displayed all over Germany.

For more in-depth information, THW invited prominent figures from politics, business and the public sector as well as visitor groups and acknowledged experts to the THW information centre in Berlin for guided tours and formal receptions. ■



Ein THW-Media-Team aus mehr als 20 ehren- und hauptamtlichen THW-Kräften dokumentierte das Bundesjugendlager in Neumünster und hielt die Gäste durch die Sozialen Medien auf dem Laufenden. Um die Medienarbeit in den Ortsverbänden kümmern sich die ehrenamtlichen Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit. | A THW media team comprising both paid employees and volunteers documented the activities at the Federal Youth Camp in Neumünster and reported on day-to-day life at the camp through social media. At local section level, volunteers act as press liaison officers to promote PR.

Wettkampf, Wissen, Welt fair ändern

Rund 15.000 Mädchen und Jungen ab sechs Jahren sind in der THW-Jugend aktiv. Im Sommer traf sich der Nachwuchs beim Bundesjugendlager in Schleswig-Holstein und stellte dort beim Bundeswettkampf seine Fähigkeiten unter Beweis.

Eine Woche lang dominierte im August die Farbe Blau das Messegelände in Neumünster. Mehr als 4.000 Jugendliche sowie Betreuerinnen und Betreuer aus ganz Deutschland schlugen beim Bundesjugendlager ihre Zelte auf. Ein großes Angebot an Ausflügen, Sportturnieren und Workshops sorgte bei den Jugendlichen für Abwechslung.

Einer der Höhepunkte während des Zeltlagers war der Bundeswettkampf der THW-Jugend. 15 Mannschaften aus dem gesamten Bundesgebiet meisterten das Szenario eines Erdbebens im fiktiven Königreich Togastan. Dafür mussten die Jugendlichen sich unter anderem

Zugang zu einem Trümmerhaus verschaffen, Personen retten und ein Camp errichten – Stromversorgung inklusive. Am Ende sicherte sich die THW-Jugend Leonberg aus Baden-Württemberg vor den Mannschaften aus dem saarländischen Freisen und Hamburg den Sieg.

Bereits in den Osterferien erweiterten mehr als 40 Jugendliche während der Jugendakademie ihren gesellschaftlichen Horizont. Getreu dem Motto „Welt fair ändern“ setzten sie sich sechs Tage lang mit der Situation von Geflüchteten, der Globalisierung und Kinderrechten auseinander. Im April nahmen Nachwuchskräfte an einer 24-Stunden-Übung im italienischen Bozen teil. ■



Der Ministerpräsident von Schleswig-Holstein, Torsten Albig, war als Schirmherr des Bundesjugendlagers einer von zahlreichen hochrangigen Gästen und packte aktiv mit an. | Torsten Albig, Minister President of Schleswig-Holstein and patron of the German Youth Camp, was one of the many VIP guests who put their shoulders to the wheel.



„Beim THW hat man viele verschiedene Aufgaben, die man gemeinsam im Team zu lösen lernt. Das Bundesjugendlager hat mir mit den Ausflügen und Workshops besonders viel Spaß gemacht und ich habe viele neue Leute kennengelernt.“

“At THW you have to solve a lot of different tasks that you have to solve together as a team. I enjoyed the National Youth Camp very much, especially the excursions and workshops, and I met lots of new people.”

Birte Ahlers (16)

Ortsverband Norderstedt (Schleswig-Holstein)
Local section of Norderstedt (Schleswig-Holstein)



Für sieben Tage bevölkerte die THW-Jugend die 11.000 Quadratmeter großen Messehallen in Neumünster und ein Freigelände mit 85.000 Quadratmetern. | For seven days, THW Youth populated the 11,000-square-meter exhibition halls in Neumünster with an open area of 85,000 square metres.



Bei den insgesamt zwölf Aufgaben des Bundeswettkampfs waren technisches Geschick, Teamwork und nicht zuletzt Spontanität gefragt, denn vier Aufgaben waren bis kurz vor Beginn geheim. | The twelve tasks of the National Competition demanded technical skills, teamwork, and last but not least spontaneity, because four of the tasks were kept secret until shortly before the start of the contest.

Competition, knowledge, a fairer world

About 15,000 girls and boys from the age of six are active in the THW-Jugend e.V. (THW Youth). In summer, young talent gathered at the National Youth Camp in Schleswig-Holstein and demonstrated their skills in the THW's national competition.

A week long in August, the colour blue dominated the Neumünster exhibition site. More than 4,000 young people and supervisors from all over Germany set up their tents at the National Youth Camp. The youngsters had fun with a wide-ranging programme of excursions, sports tournaments and workshops.

One of the highlights of the tent camp was the THW Youth National Competition. 15 teams from throughout Germany displayed their skills in the scenario of an earthquake that had hit the fictional Kingdom of Togastan. The challenges included accessing a shattered building, rescuing people, and building a camp – including power supply. In the end, THW Youth team from Leonberg in Baden-Württemberg outperformed the teams from Saarland Freisen and Hamburg to gain a victory.

More than 40 young people were able to expand their social horizons during the Youth Academy in the Easter holidays. True to the maxim "Making the world a fairer place", they spent six days discussing the situation of refugees, globalisation and children's rights. In April, young people took part in a 24-hour exercise in the Italian city of Bolzano.

Mit Technik auf Tuchfühlung

Mit seinen 80.000 Ehrenamtlichen ist das THW Teil der Gesellschaft. Wer bisher noch nicht mit dem THW in Berührung gekommen war, konnte auf diversen Veranstaltungen Kontakt zu den Einsatzkräften aufnehmen.



Beim Tag der offenen Tür der Bundesregierung in Berlin konnten Besucherinnen und Besucher den Arm eines Bergungsräumgeräts steuern. Diese Gelegenheit nahm auch Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière wahr. | *At the Federal Government's Open Day in Berlin, visitors were invited to control the arm of a salvage clearing unit. The Minister of the Interior, Thomas de Maizière, was among those who took advantage of this opportunity.*

Als Bundesorganisation war das THW 2016 in ganz Deutschland präsent: Die Ortsverbände richteten zahlreiche Veranstaltungen aus und sorgten bei regionalen Anlässen für Unterhaltung – vom Türöffner-Tag der „Sendung mit der Maus“ über Dorffeste bis hin zu Weihnachtsmärkten.

Auf bundesweiten Veranstaltungen zeigte das THW ebenfalls Flagge, wie beispielsweise beim Tag der Deutschen Einheit in Dresden. Am Elbufer gaben THW-Kräfte interessierten Gästen bei dieser Gelegenheit mit thermischer Lanze und Betonkettensäge Einblicke in die Wunderwelt der Technik. Das THW vertiefte zudem den Kontakt zur Politik. Auf der Veranstaltung „MdB trifft THW“ informierten THW-Kräfte Abgeordnete des Deutschen Bundestages in Berlin über die Rolle des THW im deutschen Bevölkerungsschutz. ■

Up close to technology

With its 80,000 volunteers, THW is an integral part of society. People who have never had contact with THW can meet the volunteers at various events.

As a federal organisation, THW was present throughout Germany in 2016: the local sections hosted numerous events and organised activities at regional get-togethers – from the “Maus-Türöffner-Tag” (“Mouse Door-Opener Day”) to town festivals and Christmas markets.

THW also raised its flag at national events, such as at the German Unity Day celebrations in Dresden. On the banks of the Elbe, THW volunteers gave visitors an insight into the fascinating world of technology with a thermal lance and concrete chainsaw. The THW also deepened its contacts with policymakers. At the “MPs meet THW” event, THW forces informed members of the German Bundestag in Berlin about the THW's role in German civil protection. ■

Familie und Ehrenamt – unter einen Hut gebracht

Dank des beständigen Zusammenhalts zwischen den Einsatzkräften ist oftmals von der THW-Familie die Rede. Allerdings erfordert das ehrenamtliche Engagement viel Zeit. Umso wichtiger ist es, Ehrenamt und Familie miteinander zu vereinbaren.

Im THW ist familiärer Rückhalt unverzichtbar, denn Katastrophen oder Unfälle kennen keinen Feierabend. Die THW-Kräfte sind jederzeit zum Einsatz bereit und absolvieren viele Übungs- und Ausbildungsstunden. Da dieses Engagement sehr zeitintensiv ist, legen die Führungskräfte aus den Ortsverbänden großen Wert darauf, Angehörige

für die besondere Verantwortung von Einsatzkräften zu sensibilisieren. Gleichzeitig nehmen sie auf die persönlichen Lebensverhältnisse der Ehrenamtlichen Rücksicht – das gehört zur THW-Führungskultur. Und das trägt Früchte: Nicht selten engagieren sich Partnerinnen und Partner oder ganze Familien gemeinsam im Ortsverband. ■



„Ich will helfen, weil ich helfen kann – das ist mein Leitmotiv. Mein Engagement als Ortsbeauftragte und Fachberaterin ist aber nur dank meiner Familie möglich.“

“I want to help, because I can help – that is my guiding principle. My commitment as local section head and expert advisor is possible only thanks to my family.”

**Nicole Dudziak (53, 2.v.r.)
mit Sohn Stephan (20, 1.v.r.),**
Ortsverband Mannheim (Baden-Württemberg)
Local section of Mannheim
(Baden-Wuerttemberg)

„Mit unseren Söhnen unterstütze ich meine Frau bei ihren Aufgaben im THW. Wir sind Teil der großen THW-Familie!“

“Together with our sons, I support my wife with her tasks at the THW. We are part of the big THW family!”

**Hilmar Dudziak (56, 1.v.l.)
mit Sohn Christian (18, 2.v.l.),**
Ortsverband Mannheim (Baden-Württemberg)
Local section of Mannheim
(Baden-Wuerttemberg)



Atemschutzausrüstung können die THW-Kräfte nicht selbstständig anlegen. Wie in der eigenen Familie sind dafür die Verlässlichkeit und Hilfsbereitschaft der Partnerinnen und Partner gefordert. THW volunteers cannot put on respiratory protective equipment all on their own. Like in your own family, you need a reliable and helpful partner.

Juggling family and volunteer work

Thanks to strong team spirit among volunteers, we often speak of the THW family. However, volunteering takes up a lot of time. That makes it all the more important to reconcile volunteer work with family life.

The family's support is indispensable for the THW, because disasters or accidents do not come at a fixed schedule. THW volunteers have to be ready for an assignment at any time and need to spend many hours on exercises and training. As all of this is very time-consuming, the heads of the local sections attach great value to sensitising family members about the special responsibility borne by volunteers. At the same time, they make due allowance for the volunteers' personal lives – this is part of THW's leadership culture. An approach that pays off: it is not uncommon for partners or entire families to work together in the local section. ■



Auf Einladung der Bundeskanzlerin und des Bundesinnenministers nach Berlin berichteten THW-Kräfte im April von ihren Einsatzerfahrungen. | In April, the Chancellor and the Federal Minister of the Interior invited THW members to Berlin to report on their work.

Wertschätzung, die sich bezahlt macht

Die Politik weiß, wie wichtig eine starke Zivilschutzorganisation für Deutschland ist. Im Jahr 2016 erhielt das THW daher personelle Unterstützung und persönliche Anerkennung.

Rund 200 neue hauptamtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter konnte das THW bereits im Jahr 2016 einstellen. Bis Ende 2017 können 150 weitere Stellen in Geschäftsstellen, Landesverbänden und in der Leitung der Bundesanstalt Technisches Hilfswerk besetzt werden. Das ermöglicht eine noch bessere Betreuung der ehrenamtlichen Einsatzkräfte. Darüber hinaus

pfl egte die Politik einen direkten Kontakt zu den THW-Helferinnen und -Helfern: Beispielsweise luden Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel und Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizi ère 150 THW-Kräfte nach Berlin ein, um sich bei ihnen – stellvertretend für mehr als 16.000 Helferinnen und Helfer – für ihr unermüdliches Engagement in der Flüchtlingshilfe zu bedanken. ■



Die Bundeskanzlerin und der Bundesinnenminister begrüßten die THW-Kräfte im Bundesinnenministerium. Zuvor besichtigten die Ehrenamtlichen das Bundeskanzleramt und den Deutschen Bundestag. | The Chancellor and the Minister of the Interior greet THW members at the Federal Ministry of the Interior. Volunteers had previously enjoyed a tour of the Chancellery building and the Bundestag.

Appreciation that pays off

Policymakers know the importance of a strong civil protection organisation for Germany. In 2016, THW therefore received both personnel support and personal recognition.

THW appointed 200 new full-time employees in 2016. By the end of 2017, THW is looking to fill 150 more positions in offices, regional branches and at THW headquarters. This makes it possible to provide better support for the volunteer forces. In addition, policymakers have maintained direct contact with THW volunteers: for example, German Chancellor Angela Merkel and Minister of the Interior Thomas de Maizi ère invited 150 THW operatives – representing more than 16,000 volunteers – to Berlin to thank them for their tireless commitment to refugee assistance. ■

Arbeitgeber: ein wichtiger Rückhalt

Sieben Tage die Woche, 24 Stunden am Tag – das THW muss jederzeit einsatzbereit sein. Das ist nur dank kooperativer Arbeitgeber möglich, die ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für den Einsatz im THW freistellen.

Als Dank für die Unterstützung fanden 2016 wieder mehrere Arbeitgeberforen sowie die „Blaue Nacht“ in Hamburg statt. Bei den im Jahr 2013 ins Leben gerufenen Foren tauschen sich Vertreterinnen und Vertreter von Organisationen, Institutionen, Unternehmen oder Behörden mit ihren Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern über die Bedeutung des Ehrenamts aus. Dass ehrenamtliches Engagement neben der fachlichen Qualifikation soziale Kompetenzen schult und damit Vorteile für den Beruf mit sich bringt, ist auf beiden Seiten unumstritten.

Darüber hinaus zeichnete das THW Arbeitgeber aus, die besonders oft ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter freistellten, damit diese an Lehrgängen, Übungen oder Einsätzen des THW teilnehmen konnten. ■



Aus dem Büro direkt in den Einsatz – wie im THW-Gesetz verankert, erstattet das THW dem privaten Arbeitgeber den Verdienstausschlag. | Straight from the office to the scene of the action, as laid down in the THW statutes, private employers are reimbursed for the time their workers are not available at the workplace due to their THW commitments.



Unter dem Motto „Zeit, Danke zu sagen!“ lud die THW-Landeshelfervereinigung Hamburg zur „Blauen Nacht“ ein. In diesem festlichen Rahmen bedankte sich THW-Präsident Albrecht Broemme bei den rund 1.200 Gästen, die das THW in den vergangenen Jahren unterstützt haben. | Under the motto, “Time to say thank you!” the THW Regional Volunteers Association invited patrons to the “Blue Night” in Hamburg. At this festive occasion, THW President Albrecht Broemme thanked the almost 1,200 guests who have supported the THW in recent years.

Employers: an essential support

Seven days week, 24 hours a day – THW is always ready for deployment. This is possible only thanks to the collaboration of employers who give their staff time off for THW missions.

To thank them again for their support in 2016, several employer forums and a “Blue Night” event were held in Hamburg. At the forums, which were first launched in 2013, representatives of organisations, institutions, businesses and public authorities discuss with their employees the importance of volunteer work. Both sides agree that volunteering not only helps employees acquire technical and social skills, but also benefits their professional career.

In addition, the THW honoured employers who most frequently released their employees to allow them to take part in THW training events, exercises and missions. ■

Partner des THW

Die THW-Bundesvereinigung e. V. und die Stiftung THW knüpften an das Engagement der Vorjahre an und unterstützten das THW auch 2016 tatkräftig.

Direkten Kontakt zu ehrenamtlichen THW-Kräften aus allen Bundesländern vertieften rund 340 Bundestagsabgeordnete in Berlin bei „MdB und THW“ im September – eine Veranstaltung unter Federführung der Bundesvereinigung. Dieses Engagement trägt Früchte: Dass die Politik Geld für neue Fahrzeuge und Nachwuchswerbung bereitstellte sowie neue Stellen bewilligte, ist auch den Bemühungen der Bundesvereinigung zu verdanken.

Des Weiteren leitete die Stiftung THW Kooperationen mit Partnern aus Wirtschaft und

Wissenschaft in die Wege. So stellt beispielsweise die Airbus Helicopters Foundation dem THW bei internationalen Naturkatastrophen seit Juni 2016 Hubschrauber für den Lufttransport zur Verfügung.

Für weitere fünf Jahre wurden der alte und neue Präsident der Bundesvereinigung Stephan Mayer MdB und Christine Lambrecht MdB als Vizepräsidentin bestätigt. Nachfolger des langjährigen Kuratoriumsvorsitzenden der Stiftung Gerd Frey ist der ehemalige THW-Bundessprecher Gerd Neubeck. ■



Auf der 31. Bundesversammlung im Deutschen Bundestag bestätigten die Delegierten alle Mitglieder des Geschäftsführenden Präsidiums der Bundesvereinigung im Amt. | At the 31st Federal Assembly, delegates voted for all members of the Federal Association's Executive Committee to remain in office.



THW-partners

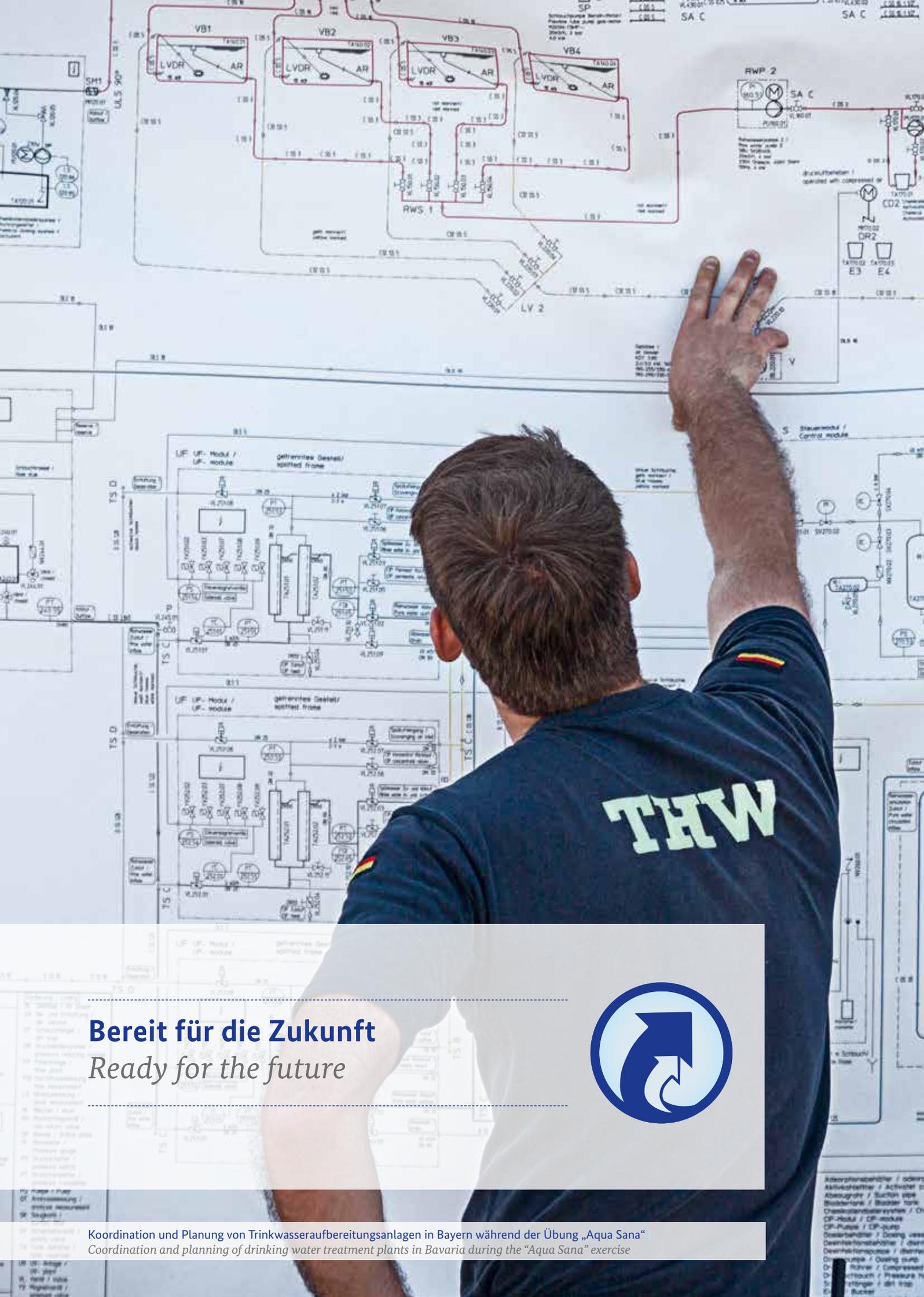
The THW Federal Association and the THW Foundation lived up to their commitment of previous years by continuing to provide active support to the THW in 2016.

Around 340 members of the Bundestag, the German Lower House of Parliament, gathered at a special event staged by the Federal Association in Berlin in September. The aim of this “MPs and THW” meeting was to strengthen direct contact with THW volunteers from all the federal states of Germany. And this initiative is already bearing fruit. The fact that politicians have been willing to provide money for new vehicles and recruitment campaigns and to approve new posts is also very much down to the endeavours of the Federal Association.

The Foundation has also been working in conjunction with partners from trade and industry and scientific research to initiate cooperation agreements. Since June 2016, for example, the Airbus Helicopters Foundation has been making helicopters available to the THW for air transport during international natural disasters.

Stephan Mayer and Christine Lambrecht, both members of the Bundestag, were confirmed in their roles of President and Vice-President of the Federal Association, respectively, for a further five years. Former THW Federal Spokesman Gerd Neubeck has taken over from the long-serving Gerd Frey as Head of the Foundation's Board of Trustees. ■

Stiftung und Bundesvereinigung förderten das 16. Bundesjugendlager in Neumünster. Hierfür stellten sie nicht nur finanzielle Mittel bereit, sondern organisierten ein Fahrzeug-Rodeo und ein Quiz mit Gewinn Gutscheinen. | The Foundation and the Federal Association sponsored the 16th National Youth Camp in Neumünster. Besides providing the funding, they also organised a vehicle rodeo and a quiz with prize vouchers for the winners.



Bereit für die Zukunft
Ready for the future



Koordination und Planung von Trinkwasseraufbereitungsanlagen in Bayern während der Übung „Aqua Sana“
Coordination and planning of drinking water treatment plants in Bavaria during the “Aqua Sana” exercise

Bevölkerungsschutz im Wandel

Mit der Konzeption Zivile Verteidigung des Bundesinnenministeriums und dem neuen THW-Rahmenkonzept rüstet sich das THW für zukünftige Herausforderungen.

Das Bundesinnenministerium betonte im August mit der Konzeption Zivile Verteidigung, dass der deutsche Bevölkerungsschutz auch in Zukunft auf ehrenamtlichem Engagement aufbaut. Zugleich definierte es die Bereiche Bergen und Retten, Notversorgung, Notinstandsetzung und Führungsunterstützung als Aufgabenschwerpunkte für das THW.

Auf Grundlage der Konzeption Zivile Verteidigung entwickelt das THW mit dem Rahmenkonzept, das Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière im Oktober genehmigte, seine Fähigkeiten weiter: Beispielsweise werden Grundfähigkeiten, die jeder Ortsverband haben muss, in einer neuen technisch-logistischen Einheit gebündelt. Damit vervollständigt das THW die Kompetenzen der Ortsverbände zum Schutz kritischer Infrastrukturen. Mit der Genehmigung des Konzepts demonstriert die Politik Wertschätzung für die 80.000 ehrenamtlichen THW-Kräfte und hebt die herausragende Rolle des THW in der nationalen Sicherheitsarchitektur hervor. ■



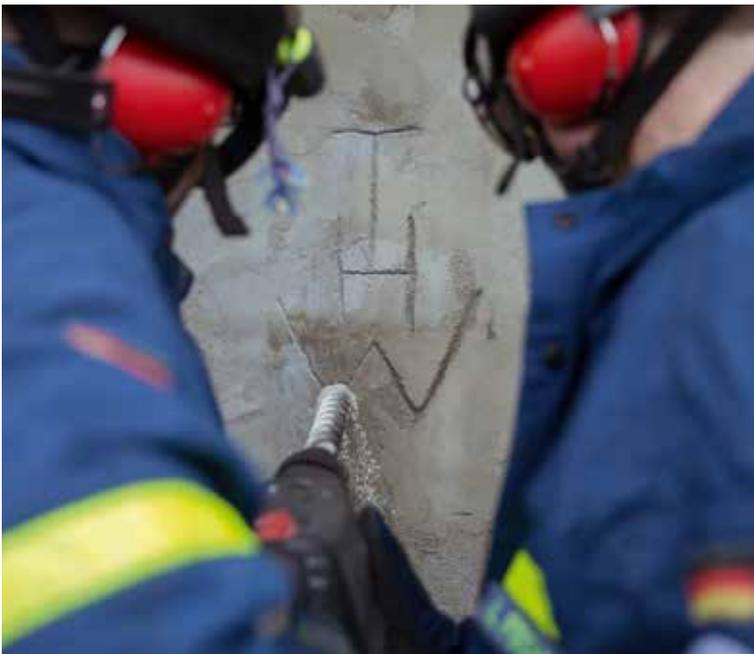
Nach den Unwettern im Frühsommer befreite das THW deutschlandweit Straßen von Schlamm und Geröll. Bei solchen Großschadenslagen sollen 12.000 THW-Kräfte zeitgleich im Einsatz sein können. | *After the storms in early summer, the THW freed roads throughout Germany from mud and debris. It should be possible to deploy 12,000 THW operatives simultaneously for such major damage events.*

Civil protection in transition

The Ministry of the Interior's civil defence plan and the new THW framework will equip the THW to meet future challenges.

When introducing its new civil protection plan in August, the Federal Ministry of the Interior stressed that civil protection in Germany will continue to be based on voluntary commitment going forward. At the same time it defined the areas of salvage and rescue, emergency aid and repairs, and leadership support as the THW's main tasks.

On the basis of the civil defence plan, THW is refining its capabilities under the terms of the conceptual framework approved by Interior Minister Thomas de Maizière in October: For example, the basic skills that each local section must have will be grouped together in a new logistics unit. This enhances the local sections' capabilities for protecting critical infrastructure. By approving the plan, the political decision-makers show their appreciation for the 80,000 THW volunteers and stress the THW's prominent role in the national security architecture. ■



Doppelnutzen in Stein gemeißelt: Das THW ist zum einen die Einsatzorganisation des Bundes und unterstützt zum anderen die Länder bei Großschadenslagen. | *Double benefits carved in stone: the THW is, firstly, the Civil Defence Organization of the German Federal Government and, secondly, helps the Länder in major damage events.*



Großschadenslagen können die eigene Einsatzfähigkeit einschränken. Weil dann meist mehrere Blaulichtorganisationen im Einsatz sind, ist REBEKA ein Gemeinschaftsprojekt. | *Major damage events can reduce volunteers' own operational capability. As such events generally involve several first responders, REBEKA is a collaborative project.*

Einsatzbereit trotz eigener Betroffenheit

Was, wenn versperrte Straßen die Anfahrtswege für Hilfskräfte blockieren oder durch einen Stromausfall das eigene Funknetz ausfällt? Das Forschungsprojekt REBEKA hat das Ziel, Akteure im Bevölkerungsschutz bestmöglich auf Situationen vorzubereiten, in denen die eigene Einsatzfähigkeit gefährdet ist.

REBEKA steht für „Resilienz von Einsatzkräften bei eigener Betroffenheit in Krisenlagen“. An dem Anfang 2016 gestarteten Projekt arbeitet das THW zusammen mit anderen Hilfsorganisationen und Forschungseinrichtungen. Gemeinsam entwickeln die Projektpartner Konzepte, um Bevölkerungsschützerinnen und -schützer auf mögliche Szenarien vorzubereiten, in denen ihre Fähigkeit zu helfen beeinträchtigt wird. Außerdem beschäftigt sich REBEKA damit, wie sogenannte Spontanhelferinnen und -helfer ausgebildete Einsatzkräfte unterstützen können.

In Kooperation mit dem Rhein-Kreis Neuss als Modellregion sollen REBEKA-Konzepte und -Lösungsvorschläge mit den im Kreis ansässigen Akteuren diskutiert, gestaltet und erstmalig getestet werden. Die so gewonnene Praxiserfahrung kommt dem Bevölkerungsschutz in ganz Deutschland zugute. Das Projekt ist auf drei Jahre angesetzt und wird vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. ■

Ready for action despite being personally affected

What if volunteers are unable to access the deployment site due to blocked access routes or if their radio network breaks down due to a power failure? The REBEKA research project aims to best prepare civil protection staff for situations where their operational capacity is at risk.

REBEKA is a German acronym that stands for “Resilience of forces personally impacted in crisis situations”. The THW is working together with other aid organisations and research institutions on this project, launched in early 2016. The project partners jointly devise new approaches to prepare civil protection operatives for possible scenarios where their ability to help is compromised. REBEKA also deals with how ad-hoc helpers can assist trained forces.

In cooperation with Rhein-Kreis Neuss as a model region, the aim is to discuss, design and try out REBEKA concepts and solutions together with volunteers based in the district. The practical experience obtained benefits civil protection in Germany. The project will run for a period of three years and is funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF). ■



Die neu beschafften LKW-Ladekräne und -Kipper dienen beispielsweise dazu, geborgene Sachgüter zu transportieren oder Lasten umzusetzen. |
The newly purchased truck loading cranes and tippers serve, for example, to transport salvaged property or transfer loads.

Heute investieren – morgen profitieren

Moderne Geräte, Fahrzeuge und Unterkünfte sind elementar für die Arbeit der THW-Kräfte. Für entsprechende Anschaffungen, Unterhaltung und Personal stand dem THW im Jahr 2016 ein Gesamtetat in Höhe von rund 225 Millionen Euro zur Verfügung.

Der Deutsche Bundestag erhöhte im Jahr 2016 abermals den Etat: Gegenüber dem Vorjahr bekam das THW rund 20 Millionen Euro mehr. Das ermöglichte weitreichende Investitionen in einen zeitgemäßen Bevölkerungsschutz. Rund 30 Millionen Euro flossen in technische Ausstattung sowie den Fuhrpark. Die ehrenamtlichen Helferinnen und Helfer konnten sich insbesondere über Mannschaftstransportwagen (MTW) und Mannschaftslastwagen (MLW) freuen.

Mit knapp 35 Millionen Euro wurden den 668 Ortsverbänden acht Millionen Euro mehr unmittelbar zur Verfügung gestellt als im Jahr zuvor. Diese zusätzlichen Selbstbewirtschaftungsmittel erhalten die Ortsverbände künftig dauerhaft.

Für die Mieten der Liegenschaften gab das THW gut 57 Millionen Euro aus. Doch nicht nur Material und Unterkünfte kosteten Geld: Rund 58 Millionen Euro entfielen auf Personalausgaben für hauptamtliche Beschäftigte und Mehraufwandsentschädigungen für ehrenamtliche Helferinnen und Helfer. ■



Rund 40 THW-Kräfte aus drei Landesverbänden nahmen im Februar mehrere MTW entgegen. Der MTW befördert bis zu neun THW-Kräfte zum Einsatzort. |
In February, about 40 THW volunteers from three regional offices took receipt of several crew transporters (MTW). Each MTW can carry up to nine THW volunteers to the deployment site.

Invest today – benefit tomorrow

Modern equipment, vehicles and accommodation are fundamental to THW's work. In 2016, THW was awarded a budget of around 225 million euros for hardware purchases and maintenance.

In 2016, the German Bundestag again increased our budget, giving THW around 20 million euros more than the previous year. This has enabled major investments in state-of-the-art civil protection. Around 30 million euros were invested in technical equipment and the vehicle fleet. Volunteers could rejoice in particular about the new crew transporter (MTW) and team equipment trucks (MLW).

With almost 35 million euros, eight million euros more than the previous year were dedicated directly to the 668 local sections. The local sections will be able to count on this extra funding on a regular basis going forward.

THW spent over 57 million euros on rented premises. But the funds are not spent only on materials and accommodation: around 58 million euros goes to personnel costs for full-time employees and volunteers' out-of-pocket expenses. ■



Die Hauptfunktion des MTW ist es, die Ehrenamtlichen zum Einsatzort zu transportieren. | The main function of the MTW is to transport volunteers to where they are needed.

Im Dezember warteten in Hannover 19 neue MTW auf die THW-Helferinnen und -Helfer. | In December, THW volunteers in Hannover took delivery of 19 new crew transporters.



Ein Bund fürs Leben

Von der THW-Jugend bis zur verantwortungsvollen Führungsarbeit im Ortsverband: Wer im THW dabei bleibt, durchläuft viele Ausbildungsstufen und kann sich fachlich und persönlich stetig weiterentwickeln.

Spielerisch kommen junge Menschen in der THW-Jugend mit Technik in Kontakt. Ab 16 Jahren können die Junghelferinnen und -helfer die THW-Grundausbildung absolvieren und den aktiven Dienst antreten. Die gemeinsame Initiative von THW und THW-Jugend e.V. „Ich bleib dabei“ motivierte im Jahr 2016 rund 1.400 Jugendliche zu diesem Schritt. Sie haben nun die Möglichkeit,

sich zu Spezialistinnen und Spezialisten ausbilden zu lassen und Teil einer Fachgruppe oder Auslandseinheit zu werden. Wenn gewünscht, steigt mit zunehmender THW-Erfahrung auch die Verantwortung: Ob als Zugführer beziehungsweise Zugführerin oder als Ortsbeauftragter beziehungsweise Ortsbeauftragter – die THW-Karriereleiter führt steil nach oben. ■



Während der THW-Grundausbildung eignen sich die Ehrenamtlichen das Basiswissen für den Einsatz an. | In the THW Basic Training programme, volunteers acquire the fundamental know-how they need for their operations. .



In der THW-Jugend können die jungen Nachwuchskräfte Leistungsabzeichen erwerben – eine Anerkennung für ihren Lernerfolg. | At THW Youth, young talents can earn badges – as a reward for their enthusiasm at learning.

A lifelong bond

From THW Youth to responsible leadership at the local section: THW volunteers who stick with it pass through many levels of training and continuously evolve, both professionally and personally.

At THW Youth, young people come into contact with technology in fun ways. From the age of 16, young volunteers can complete the THW Basic Training programme and take up active service. In 2016, the joint initiative of THW and THW Youth e.V. “I’ll stick to it” [German “Ich bleib dabei”] motivated about 1,400 young people to take this step. They now have the opportunity to train as specialists and join an expert team or international unit. If they wish, they can take on more responsibility, the more experience they gather at THW: whether as a platoon leader or local section head – the THW career ladder leads upward. ■



Das Fachwissen wird im THW von Generation zu Generation weitervermittelt. | At THW, expertise is passed on from generation to generation.



„Ich bin mit zehn Jahren zur THW-Jugend gekommen. Von den großen Fahrzeugen und Geräten war ich direkt begeistert. So schnell wie möglich habe ich die THW-Grundausbildung gemacht, um endlich zu den ‚Großen‘ zu gehören. Bis heute bin ich mit Herz und Hand dabei. Bei jeder Übung kann ich mein Wissen vertiefen und mich für den Einsatzfall fit machen.“

“I was ten when I first joined THW Youth. I was just thrilled by the huge vehicles and heavy equipment. I did the THW Basic Training course as quickly as possible so as to belong to the ‘grown-ups’ at last. To this day, I am still part of it, body and soul. Each new exercise has enabled me to deepen my knowledge and be prepared for future missions.”

Pascale Kruspe (18)
Ortsverband Erfurt (Thüringen)
Local section of Erfurt (Thuringia)

Auf der Höhe der Zeit: Ausbildung im THW

Von der Grundausbildung bis zur Spezialisierung – dank unzähliger Ausbildungsmaßnahmen meistern THW-Kräfte selbst schwierige Einsätze. Im Jahr 2016 investierten die Ehrenamtlichen insgesamt mehr als zwei Millionen Stunden in Aus- und Weiterbildungen.

THW-Einsätze sind komplex und nicht ohne Fachwissen, handwerkliche Fähigkeiten sowie Sicherheitsvorkehrungen zu absolvieren. Für die Einsatzkräfte beginnt der Weg ins THW mit der Grundausbildung. Helferinnen und Helfer lernen den Umgang mit Werkzeugen und eignen sich Wissen über das THW an. Im Jahr 2016 bestanden mehr als 2.400 Ehrenamtliche die dazugehörige Prüfung.



Geschick auf vier Rädern: Damit der Fuhrpark des THW jederzeit mobil ist, bilden sich Ehrenamtliche regelmäßig zu Kraftfahrerinnen und -fahrern aus. | Skills on four wheels: to ensure the THW fleet is always mobile, volunteers regularly train as truck drivers.

Keeping up with the times: training at THW

From basic training to specialization – countless training courses enable THW volunteers to master even the most difficult tasks. In 2016 the volunteers invested a total of more than two million hours in training and ongoing learning.

THW missions are complex and cannot be accomplished without expertise, manual skills and safety precautions. A volunteer's induction into the THW starts with a basic training course, where they learn to use tools and find out more about the THW. In 2016, more than 2,400 volunteers passed the entrance exam.

The THW National Training Centre with locations in Hoya and Neuhausen offered further training opportunities with a total of 1,180 events throughout the year. The Federal Training Centre not only teaches functional, people-focussed and methodological skills but is also a venue for inter-organisational exchanges. For example, in the WASH course in June volunteers from various aid organisations learned to devise and implement sewage management plans in disaster areas while taking local cultural practices into account. ■

Die THW-Bundesschule mit ihren Standorten in Hoya und Neuhausen bot im Laufe des Jahres auf insgesamt 1.180 Veranstaltungen weitere Qualifizierungsmöglichkeiten an. Neben der Vermittlung von fachlichen, personellen und methodischen Fähigkeiten ist die Bundesschule ein Ort des organisationsübergreifenden Austauschs. So lernten beispielsweise im Juni Einsatzkräfte verschiedener Hilfsorganisationen im Rahmen des sogenannten WASH-Lehrgangs, gemeinsam Abwasserkonzepte in Katastrophengebieten zu erstellen sowie umzusetzen und dabei auf kulturelle Nutzungsgewohnheiten zu achten. ■



„Ob als Zugführer, Ortsbeauftragter oder Brückenbauer – seit über 50 Jahren engagiere ich mich im THW. Daher weiß ich, wie wichtig eine fundierte Ausbildung für erfolgreiche und sichere Einsätze ist. Dieses Wissen gebe ich heute als Ausbildungsbeauftragter an Nachwuchskräfte weiter. Für einen Brückenschlag zwischen den Generationen.“

“As a platoon leader, local section head and bridge builder – I have been actively involved in the THW for over 50 years, so I know how important sound training is for successful and safe operations. As a training instructor, I now pass this knowledge on to junior staff. To build a bridge between the generations.”

Edgar Peters (72)
Ortsverband Mönchengladbach
(Nordrhein-Westfalen)
Local section of Mönchengladbach
(North Rhine-Westphalia)

Erst Nothilfe, dann Integration

In den letzten Jahren kamen so viele Flüchtlinge nach Deutschland wie nie zuvor. Das THW war aktiv in die Erstversorgung eingebunden. Nun heißt es, den Menschen langfristige Perspektiven in Deutschland zu geben. Die Integrationsinitiative des THW leistet dafür einen wichtigen Beitrag.

Ob Syrien, Eritrea, Afghanistan, Mali oder Somalia – im THW packen Menschen aus vielen Teilen der Welt mit an. Im Jahr 2016 konnte die Einsatzorganisation rund 270 Flüchtlinge, Asylsuchende und Migranten für eine ehrenamtliche Mitarbeit begeistern. Im Ortsverband engagieren sie sich Seite an Seite mit Frauen und Männern aus Deutschland für den Bevölkerungsschutz. Während ihres Engagements im THW schulen sie nicht nur ihre technisch-handwerklichen Fähigkeiten, sondern verbessern gleichzeitig ihre Sprachkenntnisse. Damit unterstützt das THW seine neuen Helferinnen und Helfer dabei, in Deutschland Fuß zu fassen. Gleichermaßen können ihnen die erlangten Kompetenzen beim künftigen Wiederaufbau ihrer Herkunftsländer nützlich sein. ■

First humanitarian relief, then integration

In recent years, more refugees have arrived in Germany than ever before. THW has been actively involved in providing early-stage assistance. The task now is to give the refugees long-term prospects in Germany. THW's integration initiative makes an important contribution to this.

Whether Syria, Eritrea, Afghanistan, Mali or Somalia – people from many parts of the world are working hand in hand in the THW. In 2016, the civil protection organisation inspired around 270 refugees, asylum seekers and migrants to take up volunteer work. In the local sections, they work side by side with home-born Germans in civil protection activities. Their involvement in THW enables them not only to train their technical and manual skills, but also to improve their language skills. THW therefore helps its new volunteers to gain a foothold in Germany. By the same token the skills they acquire here may one day come in handy for rebuilding their home countries. ■



„Für unseren Ortsverband haben wir mit der Integrationsinitiative sehr engagierte und freundliche Kameraden gefunden. Derzeit bilden wir rund 20 Flüchtlinge aus. Wegen der sprachlichen Hürden dauert die Theorie etwas länger, der praktische Teil dagegen läuft sehr gut.“

“Thanks to the integration initiative, we have found very committed and friendly comrades. Currently we are training around 20 refugees. The theory takes a little longer because of language barriers; but the practical part is going very well.”

Christian Haack (31), Lars Göhring (30)
Ortsverband Elze (Niedersachsen)
Local section of Elze (Lower Saxony)



Technik, Teamarbeit, Toleranz – die Integrationsinitiative unterstreicht, dass im THW Menschen aus aller Welt willkommen sind. | Techniques, teamwork, tolerance – the integration initiative stresses that the THW welcomes people from all over the world.

Impressum

Imprint

Herausgeber | Publisher

Bundesanstalt Technisches Hilfswerk (THW)
THW-Leitung
Provinzialstraße 93
53127 Bonn

Chefredaktion | Chief editorship

Henning Zanetti (V.i.S.d.P.) und Tamara Schwarz

Konzeption, Planung, Umsetzung, Redaktion |

Concept, planning, realization, text, editing
Janina Delp und Matthias Groß

Gestaltung | Design

KonzeptQuartier® GmbH
Schwabacher Straße 261
90763 Fürth
E-Mail: mail@konzeptquartier.de
www.konzeptquartier.de

Druck | Printed by

Silber Druck oHG
Am Waldstrauch 1
34266 Niestetal
E-Mail: info@silberdruck.de
www.silberdruck.de

Übersetzung | Translation

TransLogics GmbH
Beatusstraße 33
56073 Koblenz/Rhein
E-Mail: contact@translogics.de
www.translogics.de

Daten | Dates

Stand: Mai 2017
Version: May 2017

Gedruckt auf Recyclingpapier mit dem
Blauen Engel (RAL-UZ 14).



Titelbild: Brückenbau in Wachtberg. |

Cover picture: Bridge construction at Wachtberg.

Die im Jahresbericht abgedruckten Bilder dienen der Illustration der vielfältigen Tätigkeiten des THW. *The pictures reproduced here are intended to illustrate the various activities at THW.*

Fotos | Pictures

Titelbild | *Cover picture:* Markus Feger

Seite 2: Michael Matthes

Seite 3: Bundesministerium des Innern

Seite 4: Matthias Groß

Seite 8: Pierre Graser, Jürgen Fischer, Danielle Stanke, Michael Matthes

Seite 9: Stephanie Wehr, Ina Kortenjann, Florian Gottschalk,
Kai-Uwe Wärner, Dieter Seebach

Seite 10: Marius Jelonek

Seite 11: Markus Schrems

Seite 13: Michael Matthes

Seite 14: Sebastian Birzele, Stefan Huber

Seite 15: David Hugenbusch (Karte)

Seite 16: Sabrina Strauch

Seite 17: Michael Matthes, Michael Mrugalla

Seite 18: Jürgen Fischer, Laura Rehr

Seite 19: Alexander Kunz, Peter Schäfer

Seite 20: Oliver Scheele, Sebastian Birzele

Seite 21: Sebastian Birzele

Seite 22: Kai Gorski, Stefan Abdel

Seite 23: Florian Gottschalk (2x)

Seite 24: Carlo Saponaro, Yann Walsdorf, Andreas Beuter

Seite 26: Sebastian Birzele, Sebastian Konrad

Seite 27: Andreas Levin

Seite 28: Fink & Fuchs / Markus Feger

Seite 29: Ina Kortenjann, Julia Dehn

Seite 30: Michael Schott, Finn Kühl

Seite 31: Ina Kortenjann (2x)

Seite 32: Maximiliane Mangelsdorf

Seite 33: Michael Matthes, Stephan Schäfer

Seite 34: Sandra Steins (2x)

Seite 35: Felix Zawislak, Pierre Graser

Seite 36: Frank Schulze, Jörg Peter

Seite 37: Michael Matthes

Seite 38: Cordula Apelt, Stephan Dinges

Seite 39: Patrick Geßner

Seite 40: Jürgen Windisch, Anton Schießl

Seite 41: Pierre Graser, Anton Schießl

Seite 42: Michael Matthes

Seite 43: Johannes Koch, Nicole Kruspe, Maximiliane Mangelsdorf

Seite 44: Sylvia Kleinrensing, Sabrina Strauch

Seite 45: Julia Ascher, Jan Münther

Seite 47: Fink & Fuchs / Markus Feger

Aufreißer



Raus aus dem Alltag.

Rein ins THW!

**Technisches
Hilfswerk** 

www.rein-ins-thw.de



Bundesanstalt
Technisches Hilfswerk (THW)
Provinzialstraße 93
53127 Bonn
Tel.: 0228 940 - 0
Fax: 0228 940 - 1333
E-Mail: oeffentlichkeitsarbeit@thw.de
www.thw.de



www.facebook.com/thw.de



www.youtube.com/thwleitung



www.twitter.com/thwleitung